

ОБЩИ УСЛОВИЯ / GENERAL CONDITIONS

За реда и изискванията за подаване на оферта по обявена публична покана /In order and requirements for submission of offer at public notice

Поръчка № 730-EP-15-CI-Д-3, с предмет: Закупуване на допълнителни лицензи, софтуерна поддръжка и консултантски услуги за електронна система за обучение ILS

Order Nr. 730-EP-15-CI-Д-3, with subject: Purchase of additional licenses, software assurance and consulting services for e-learning system ILS

1. Обща информация

1.1. Редът и условията за обявяване на публична покана и избор на изпълнител по нея са съгласно Закона за обществените поръчки.

1.2. При изготвяне и подаване на оферта по публична покана всеки участник трябва да спазва точно обявените от възложителя технически и търговски условия.

1.3. Изготвянето и подаването на оферти е за сметка на участниците. Възложителят не възстановява разходи за изготвяне и подаване на оферти.

1.4. Всеки участник има право да подаде само една оферта.

1.5. В офертата и приложените документи не се допускат никакви вписвания между редовете, изтривания или корекции

1.6. Документите и данните в офертата се подписват само от лица с представителни функции, назовани в регистрацията или удостоверение за актуално състояние и/или упълномощени за това лица, за което се изисква представяне на нотариално заверено пълномощно за изпълнение на такива функции

1.7. Възложителят остроява от по-нататъшно участие всеки участник, за когото е установил деклариране на неверни данни.

1.8. Общите условия на участника не са в сила, дори и да са част от офертата. В сила са общите условия на възложителя.

1. General Information

1.1. The rules, terms and conditions for the announcement of a public invitation and selection of the contractor, according to that invitation, are in conformity with the Public Procurement Act.

1.2. When preparing and submitting the respective tender, according to the public invitation, each participant must strictly observe the technical and commercial terms and conditions, announced by the ASSIGNOR.

1.3. The preparation and submission of tenders shall take place at the expense of the participants. The ASSIGNOR shall not reimburse any costs and expenses, incurred with respect to the preparation and submission of the tenders.

1.4. Each participant shall only be entitled to submit one tender.

1.5. The tender and the enclosed documents must not contain any inserted text between lines, any erasing or corrections

1.6. The documents and data in the tenders shall only be signed by an authorized signatory, as specified in the registration or current status certificate (certificate of good standing) and/or by individuals, properly authorized for that purpose, for which a notarized Power of Attorney for the performance of such functions shall be submitted

1.7. The ASSIGNOR shall eliminate from further participation any participant, who has been proven to have submitted false or incorrect data.

1.8. The General Terms and Conditions of a participant shall not be effective, even if these form a part of the tender. The General Terms and Conditions of the ASSIGNOR shall prevail.

2. Пълен пакет документи, съставляващи неразделна част от обявлението за публична покана

2.1. Общи условия за реда и изискванията за подаване на оферта по публична покана

2.2. Търговски условия на Възложителя

2.3. Технически изисквания на Възложителя

2.4. Финансово предложение - бланка

2.5. Оферта – бланка

2.6. Декларация

2.7. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

2.8. Клауза за социална отговорност на дружествата

2. The complete set of documents, forming an integral part of the announcement for the public invitation

2.1. General Terms and Conditions regarding the rules and requirements for the submission of tenders, based on a public invitation

2.2. Commercial terms and conditions of the ASSIGNOR

2.3. Technical requirements of the ASSIGNOR

2.4. Financial proposal - form

2.5. Offer – form

2.6. Declaration

2.7. General Purchase Conditions of the EVN Group

2.8. EVN Group Integrity Clause

от групата EVN

2.9. Проект на договор

3. Задължителни изисквания към участниците

3.1. Участникът е длъжен да представи документи, удостоверяващи правосубектността му: копие от документа за регистрация или единен идентификационен код съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър, когато участникът е юридическо лице или едноличен търговец; копие от документа за самоличност, когато участникът е физическо лице; за чуждестранните лица - съответен еквивалентен документ, издаден от съдебен или административен орган в държавата, в която е установен, който се представя в официален превод. Споразумение/договор за създаване на обединение (когато участникът е обединение, което не е юридическо лице) – Споразумението/договорът за създаване на обединение следва да бъде с нотариална заверка на подписите и да бъде представено в оригинал или нотариално заверено копие. В споразумението се посочва представляващото обединение. В случай, че обединението има регистрация в Регистър БУЛСТАТ, да се представи БУЛСТАТ на обединението. Копие от документа за регистрация или единен идентификационен код съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър. Копие от документа за регистрация или единен идентификационен код съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър

3.2. За целите на изпълнение на техническите изисквания на Възложителя, се допуска участникът да използва ресурси на трето лице или подизпълнител. В случай, че участникът ще използва ресурси на трето лице, то към офертата, задължително се прилага попълнена и подписана „Декларация за използване на ресурс от трето лице“. В случай, че участникът ще използва ресурси на подизпълнител, то към офертата задължително се прилага декларация от участника, която следва да е придружена от декларации от всеки един от подизпълнителите, изготвени съгласно изискванията на ЗОП.

3.3. Участникът трябва да предостави оторизационно писмо от фирмата създател и притежател на авторските права на внедрена при Възложителя софтуерна система за електронно обучение ILS, за предоставени на Участника права за извършване на продажби на лицензи, осъществяване на софтуерна поддръжка, провеждане на обучения и др.

3.4. Участникът трябва да предостави техническо предложение за изпълнение на обществената поръчка, което да показва изпълнение на техническите изисквания за изпълнение на поръчката.

4. Подаване на оферта

2.9. Draft Contract

3. Mandatory requirements applicable to the participants

3.1. The participant must provide documents, which certify his legal personality: a copy of the document for registration or a unified identification code according to art. 23 of the Commercial Register Act, when the participant is a legal entity or a sole trader; a copy of the identity document, when the participant is a physical entity; for the non-resident persons – corresponding equivalent document, issued by a judicial or administrative authority in the state it is established, which shall be presented in official translation. Agreement/contract for establishment of a consortium (when the participant is a consortium, which is not a legal entity) – The agreement/contract for establishment of a consortium should have the signatures countersigned by a notary and to be presented in original form or a notarized copy. In the agreement shall be specified the person who represents the consortium. In case that the consortium has a registration in BULSTAT register, such consortium BULSTAT should be provided. A copy of the document for registration or unified identification code according to art. 23 of the Commercial Register Act. A copy of the document for registration or a unified identification code according to art. 23 of the Commercial register Act

3.2. For the purposes of implementing the technical requirements of the Assignor, the participant is permitted to use the resources of a third party or a subcontractor. In case that the participant will use the resources of a third party the offer shall be supplemented with filled-in and signed "Declaration of resource use by a third party." If the participant will use the resources of the subcontractor, then the offer shall be supplemented with a declaration by the participant, which should contains declarations by each one of the subcontractors, prepared according to the PPA

3.3. The participant must provide an authorization letter of the company which has created and owns the copyright of implemented at the Assignor software – E-learning system – ILS, for provided to the applicant rights to perform sales of the software and implementation of software maintenance.

3.4. The participant must provide Technical proposal for execution of the Order as an evidence for fulfill the technical requirements of the Assignor.

4. Submission of the tender

- 4.1.** Условия за предоставяне на оферта: с предоставяне на офертата, участникът
- 4.1.1.** потвърждава, че е изцяло запознат и приема условията за предоставянето ѝ, като приема напълно всички срокове и условия, съдържащи се в нея и се задължава лично да ги следи и спазва.
- 4.1.2.** потвърждава, че е запознат с всички съответни документи, необходими за остойностяване на офертата и че е взел под внимание цялата информация, съдържаща се в тях при определяне на своите цени
- 4.1.3.** потвърждава, че пълният обем информация съдържаща се във всички документи, съставна част от обявлението за публична покана, е достатъчен за качествено изпълнение на услугата.
- 4.2.** Съдържание на офертата. Неразделна част от началната оферта са следните документи
- 4.2.1.** Всички документи, доказващи изпълнение на задължителните изисквания към участниците, съгласно т.3 от настоящите общи условия за реда и изискванията за подаване на оферта по обявена публична покана
- 4.2.2.** Финансово предложение – попълнено върху предоставената в пакета бланка, подписано и подпечатано от участника
- 4.2.3.** Оферта – попълнена върху предоставената в пакета бланка, подписана и подпечатана от участника
- 4.2.4.** Търговски условия на Възложителя – подписани и подпечатани от участника като доказателство за това, че документът е прочетен, разбран и напълно приет.
- 4.2.5.** Технически изисквания на Възложителя – подписани и подпечатани от участника като доказателство за това, че документът е прочетен, разбран и напълно приет.
- 4.2.6.** Техническо предложение - предложение за изпълнение на обществената поръчка, което да показва изпълнение на техническите изисквания на Възложителя.
- 4.2.7.** Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN - подписани и подпечатани от участника, като доказателство за това, че документът е прочетен, разбран и напълно приет
- 4.2.8.** Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN - подписани и подпечатани от участника като доказателство за това, че документът е прочетен, разбран и напълно приет
- 4.3.** Форма на представяне
- 4.3.1.** Документите по т.4.2.1 се предоставят на ксерокопия, с гриф „вярно с оригинала“, свеж печат и подпис на представляващия участника, освен ако не е изрично упоменато, че се изискват в оригинал.
- 4.3.2.** Офертата и документите от 4.2.2 до 4.2.9, които са неразделна част от нея следва да бъдат представени в оригинал.
- 4.3.3.** Офертата се подава на български език. Когато участник в поръчката е чуждестранно физическо или

4.1. Terms and conditions for the submission of the tender: by submitting the tender, the participant

4.1.1. Confirms that he is fully aware of and accepts the terms and conditions for such submission, fully accepting any and all terms and conditions, contained therein and binding him to observe and monitor these himself.

4.1.2. Confirms that he is fully aware of all the respective documents, required for the valuation of the tender and that he has taken into consideration any and all information, contained therein, when determining his prices

4.1.3. Confirms that the complete volume of information, contained in any and all documents, forming a part of the announcement for the public invitation, is sufficient for the proper provision of the service, up to high quality standards.

4.2. Contents of the tender. The following documents shall form an integral part of the initial tender

4.2.1. Any and all documents, evidencing the meeting of the mandatory requirements, applicable to the participants, in accordance with para. 3 of these General Terms and Conditions on the rules and requirements for submission of tenders, based on an announced public invitation

4.2.2. Financial proposal– filled in on the form, supplied with the set, signed and sealed by the participant

4.2.3. Offer– filled in on the form, supplied with the set, signed and sealed by the participant

4.2.4. Commercial terms and conditions of the ASSIGNOR – signed and sealed by the participant, as evidence acknowledging that the document has been read, understood and fully accepted.

4.2.5. Technical requirements of the ASSIGNOR – signed and sealed by the participant, as evidence acknowledging that the document has been read, understood and fully accepted.

4.2.6. Technical proposal – proposal for execution of the Order as an evidence for fulfill the technical requirements of the Assignor.

4.2.7. General Purchase Conditions of the EVN Group - signed and sealed by the participant, as evidence acknowledging that the document has been read, understood and fully accepted.

4.2.8. EVN Group Integrity Clause – signed and sealed by the participant, as an evidence acknowledging that the document has been read, understood and fully accepted.

4.3. Submission form

4.3.1. The documents as per para.4.2.1 shall be submitted as photo copies, certified as “true copies”, bearing a fresh seal and signature by the respective authorized representative of the participant, unless expressly specified that originals are required.

4.3.2. The tender and the documents from 4.2.2 to 4.2.9, forming an integral part thereof must be submitted as originals.

4.3.3. The tender is submitted in Bulgarian. If the participant is a foreign individual or legal entity or a joint-venture of such persons, the respective registration

юридическо лице или техни обединения документът за регистрация се представя в официален превод.

4.3.4. Офертата трябва да съдържа всички изброени в т. 4.2. документи. Непълни оферти, с липсващи или непълнени данни няма да бъдат разглеждани.

4.3.5. Офертата се представя в запечатан непрозрачен плик от участника или от упълномощен от него представител лично или по пощата, на посочения от възложителя адрес. Върху плика се посочва наименование на участника, адрес за кореспонденция, телефон и по възможност факс и електронен адрес. На плика се записва задължително "Начална оферта за публична покана по поръчка №/изписва се номера на поръчката/, с предмет:..... / изписва се предмета на поръчката/.

4.4. Краен срок за представяне

4.4.1. Крайният срок за представяне на оферта е определен в обявлението на публичната покана.

4.4.2. Възложителят не приема за разглеждане оферти, пристигнали след крайният срок или в незапечатан, или плик с нарушена цялост.

4.4.3. Възложителят не се ангажира да съдейства за пристигането на офертата на адреса и в срока, определен от него. Участникът е длъжен да обезпечи получаването на офертата на указаното място и срок. Рискът от забава или загубване на офертата е за участника.

4.5. Адрес за представяне

EVN България Електроразпределение ЕАД
Гр. Пловдив 4000
Ул. "Христо Г. Данов" 37
Стая 110 – Деловодство
На вниманието на отдел СЕ

5. Определяне на изпълнител

5.1. Възложителя ще включи в класирането на участниците само оферти на участници, изпълняващи посочените от възложителя задължителни изисквания и условия, съгласно документацията за участие. Оферти на участници, които не отговарят на задължителните изисквания няма да бъдат включени в класирането.

5.2. Представените от участниците оферти следва да съдържат техните окончателни финансови предложения. Офертите ще бъдат отворени публично на посочените в обявлението на настоящата публична покана адрес, дата и час, като корекции и поправки върху подадените оферти не са допустими. Възложителя ще определи за изпълнител класираният на първо място участник, на база критерия „най-ниска цена“.

5.3. С определения за изпълнител участник ще бъде сключени писмен договор за срок до 24 месеца.

5.4. Преди подписване на договор изпълнителят е задължен да представи следните документи от съответните компетентни органи за удостоверяване на обстоятелствата, че:

document is to be submitted as an official translation.

4.3.4. The tender must contain any and all documents, listed in para. 4.2.. Incomplete tenders, with missing or incomplete data shall not be reviewed.

4.3.5. The tender is submitted in a sealed non-transparent envelope by the participant or his authorized representative, personally or by post, at the address, specified by the ASSIGNOR. The envelope should indicate the name of the participant, the respective mailing address and, if possible, a fax number and email address. The envelope must be inscribed with the following text "Initial tender for public invitation for public procurement No...../specify the procurement number /, with subject matter:..... / specify the subject matter of the public procurement /.

4.4. Deadline for submissions

4.4.1. The deadline for submitting the tender is specified in the announcement for the public invitation.

4.4.2. The ASSIGNOR shall not accept for reviewing any tenders, arriving after the deadline or submitted in not-sealed or damaged envelopes.

4.4.3. The ASSIGNOR does not make any commitments to assist for the arrival of the tender at the address and on or before the deadline he has specified. The participant must ensure the reception of the tender at the specified place and within the specified time. The risk of a delay or loss of the tender shall be borne by the participant.

4.5. Address for submission

EVN Bulgaria Elektrorazpredelenie EAD
BG-4000 Plovdiv
37, Hristo G. Danov str.
Room 110 – Registry Office
Attn. CE Department

5. Selecting the Contractor

5.1. The ASSIGNOR will include in the classification of the participants only the bids of those participants which conform to the obligatory requirements and conditions specified by the ASSIGNOR in the bidding documentation. Those bids of participants which do not meet the obligatory requirements will not be included in the classification.

5.2. The bids provided by the participants should contain their final financial proposals. The bids will be opened in public at the address, date and time, as specified in the hereby public call, and no corrections or adjustments on the submitted bids shall be allowed. The Employer shall qualify as a Contractor the top rated participant based on the „lowest price“ criterion.

5.3. With the successful participant will be entered into a written contract for a period up to 24 months

5.4. Before signing the contract, the Contractor must submit the following documents, issued by the respective competent authorities, to evidence the facts, that:

5.4.1. He/she has not been sentenced, by an effective

5.4.1. Не е осъден с влязла в сила присъда за престъпление против финансовата, данъчната или осигурителната система, включително изпиране на пари, по чл. 253 - 260 от Наказателния кодекс, за подкуп по чл. 301 - 307 от Наказателния кодекс, за участие в организирана престъпна група по чл. 321 и 321а от Наказателния кодекс, за престъпление против собствеността по чл. 194 - 217 от Наказателния кодекс, за престъпление против стопанството по чл. 219 - 252 от Наказателния кодекс, освен ако не е реабилитиран;

5.4.2. Декларация за липса на обстоятелствата по чл. 47, ал. 5 от ЗОП – попълнена върху предоставената в пакета бланка, подписана и подпечатана от участника. В случай на участие на сдружения от фирми или когато се предвижда участие на подизпълнители, то декларация следва да бъде представена от всеки член на сдружението, съответно от всеки подизпълнител.

5.4.3. В случай че участникът е сдружение от кандидати, то сдружението задължително трябва да бъде регистрирано преди подписването на договора. Срока за регистрация не може да бъде по-дълъг от 7 кал. дни след определяне на изпълнител.

sentence for any crimes against the financial, tax or social security systems, including money laundering, pursuant to art. 253 - 260 of the Criminal Code, for bribery pursuant to art. 301 - 307 of the Criminal Code, for participation in an organized crime group pursuant to art. 321 and 321a of the Criminal Code, for crimes against property and ownership, pursuant to art. 194 - 217 of the Criminal Code, for crimes against the economy, pursuant to art. 219 - 252 of the Criminal Code, unless rehabilitated;

5.4.2. Declaration of no circumstances under art. 47, para. 5 of PPA available – filled in form from the package provided, signed and stamped by the participant. In case that consortia participate or whenever provided for subcontractors to participate, then such declaration should be submitted by each member of such consortium, respectively by each subcontractor

5.4.3. If the participant is a joint-venture of companies, the joint-venture must have been registered, before signing the contract. The registration must take place within 7 calendar days after selecting the contractor.

При възникване на въпроси, във връзка с публичната покана, моля обръщайте се към следните лица за контакти:

Относно техническите изисквания:

Петър Анчев – 08828 31382

Относно търговските условия:

Гергана Димитрова – 08828 33322

Should you have any questions, regarding the public invitation, please contact the following persons:

Regarding the technical requirements:

Petar Anchev - 08828 31382

Regarding the commercial terms and conditions:

Gergana Dimitrova – 08828 33322

ЕВН България Електроразпределение ЕАД, в качеството си на Възложител, желае на всички участници, подали оферти по горесцитираната публична покана, успешно и ползотворно сътрудничество.

EVN Bulgaria Elektrorazpredelenie EAD, as the ASSIGNOR, wishes all the participants, who have submitted tenders, under the aforesaid public invitation, a successful and beneficial cooperation.

Търговски условия / Commercial terms

Към /To

Поръчка № 730-EP-15-CI-D-3, с предмет: Закупуване на допълнителни лицензи, софтуерна поддръжка и консултантски услуги за електронна система за обучение ILS

Order Nr. 730-EP-15-CI-D-3, with subject: Purchase of additional licenses, software assurance and consulting services for e-learning system ILS

1. Дефиниции

Изброените по-долу термини имат значението, посочено срещу тях, освен ако контекстът налага друго значение:

- 1.1. Договор означава договор, сключен между Възложителя и Изпълнителя, в който се определя предмета на доставката и условията за нейното изпълнение.
- 1.2. Доставка означава: (i) доставката на стоките; и/или (ii) предоставянето на услугите, предмет на договора
- 1.3. Срок на действие е срокът, през който договорът действа между страните и създава валидни права и задължения за всяка от тях.
- 1.4. Срок на изпълнение е срокът, в който дадена доставка трябва да бъде изпълнена
- 1.5. Стойност на договора е максималната стойност, която Възложителят може да дължи на Изпълнителя в замяна на извършени доставки, заявени в срока на действие на договора.
- 1.6. Търговски условия е настоящият документ, който представлява неразделна част от договора, и определя общите условия, които ще се прилагат за всяка конкретна доставка, извършена през срока на действие на договора. В случай на разлика между предвиденото в търговските условия и договора, ще се прилага предвиденото в договора.
- 1.7. Технически изисквания е документ, в който Възложителят определя своите изисквания по отношение на доставката. Техническите изисквания представляват неразделна част от договора и са задължителни за изпълнение от Изпълнителя.
- 1.8. Общи условия за закупуване е документ, който определя общо-приложими условия за всички Изпълнители. Общите условия представляват неразделна част от договора и са задължителни за Изпълнителя, доколкото в договора не е предвидено друго.

2. Ценови условия

- 2.1. Всички договорени в процеса на възлагане на поръчката единични цени са окончателни, без включен ДДС, прилагат се за целия срок на действие на договора и не подлежат на актуализация, освен ако договора не предвижда друго.

3. Място на изпълнение

- 3.1. Мястото на изпълнение се посочва от Възложителя в договора.

4. Срокове

- 4.1. Срокът на действие на договора е до (i) посочения в договора срок на договора или (ii) усвояване стойността на договора; което настъпи по-рано.

1. Definitions

The term listed below shall have the meaning assigned to them herein, unless the context otherwise requires:

- 1.1. Contract shall mean a contract execute by and between the Contracting Party and the Contractor and specifying the delivery scope and the terms and conditions of completion thereof.
- 1.2. Delivery shall mean: (i) delivery of goods; and/or (ii) provision of services included in the contract scope.
- 1.3. Validity period shall mean the period during which the contract is binding for both parties and creates valid rights and obligations for each one of them.
- 1.4. Performance period shall mean the period of completion of certain delivery.
- 1.5. Contract cost shall mean the maximum cost which the Contracting Party may be liable to pay to the Contractor as compensation for the deliveries made during the contract period.
- 1.6. Commercial terms of reference shall mean this document which is an integral part of the contract and which specifies the general terms and conditions applicable to each delivery made during the contract period. In the event of any discrepancies between the commercial terms of reference and contract provisions, the contract provisions shall prevail.
- 1.7. Technical terms of reference shall mean a document specifying Contracting Party's requirements with regard to delivery. The technical terms of reference are an integral part of the contract and shall be mandatory for the Contractor.
- 1.8. General terms and conditions of purchase shall mean a document specifying the generally applicable terms and condition to all contractors. The general terms and conditions are an integral part of the contract and shall be mandatory for the Contractor insofar as the contract stipulates otherwise.

2. Prices

- 2.1. All unit prices agreed in the negotiation process shall be final, exclusive of VAT, applicable during the entire contract period and shall not be subject to update unless the contract stipulates otherwise.

3. Place of performance

- 3.1. The place of performance shall be specified in the contract by the Contracting Party.

4. Periods

- 4.1. Contract validity period shall be either (i) the period specified in the contract, or (ii) the day of final payment of contract cost whichever occurs earlier.
- 4.2. The period of delivery shall be specified in calendar

4.2. Срокът за изпълнение на доставката се определя в календарни дни след датата на сключване на договора и се посочва в договора. В случай че, в договора не е предвиден конкретен срок за изпълнение на доставката, максималният срок за изпълнение е до 30 (тридесет) дни след подписване на договора и получаване на писмена Заявка за доставка от Възложителя, съдържаща точна спецификация на доставката.

5. Собственост/ риск

5.1. В случаите, когато предмет на договора е доставка на стоки, Изпълнителят е длъжен да прехвърли собствеността върху стоките, свободни от каквито и да е права на трети лица, както и да предаде на Възложителя всички документи във връзка с произхода и ползването на стоките

5.2. Собствеността и риска от погиване и/или повреждане на стоките преминава върху Възложителя след подписване на приемо-предавателен протокол за приемане на доставката. Преди подписване на посочения протокол рискът се носи от Изпълнителя.

6. Плащане

6.1. Плащанията се извършват от Възложителя по банков път, по посочена от Изпълнителя сметка. Възложителят не прави авансови плащания. Възложителят заплаща дължимите суми след изпълнение на всички изброени по-долу условия: (i) надлежно извършена доставка; (ii) подписване на двустранен приемо-предавателен протокол за приемане на доставката от оправомощени представители на страните; и (iii) получаване на оригинална фактура, отговаряща на изискванията на Възложителя и приложимите нормативни актове. Срокът за плащане започва да тече от датата, на която бъде изпълнено и последното от посочените по-горе условия.

6.2. Извършване на плащане от страна на Възложителя не означава признаване на редовността на доставката и нейното приемане, нито отказ от право на: (i) неустойки и/или претенции (ii) гаранции; и (iii) обезщетения.

6.3. При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Заявката за доставка.

6.4. Оригинален на фактурата заедно с подписан приемо - предавателен протокол за извършване на доставка и копие от съответната Заявка за доставка се изпращат на вниманието на лицата за контакт на Възложителя, посочени в договора.

6.5. Страните се съгласяват, че не се допуска в една и съща фактура да се фактурират доставки по различни договори.

В случай че договорът или част от него има за свой предмет извършване на услуга от Изпълнителя на Възложителя, за целите на избягване на двойно данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойно данъчно облагане ("СИДДО"/, за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя "Декларация за притежател

days starting after contract execution date. If no delivery period is specified in the contract, the maximum delivery period shall be up to 30 (thirty) days following contract execution and receipt of Contracting Party's written delivery order containing exact specification of delivery.

5. Ownership/risk

5.1. Where the contract scope includes delivery of goods, the Contractor shall transfer goods ownership, free of any third party rights to the Contracting Party together with all documents relevant to goods origin and use.

5.2. Goods ownership and risk of loss and/ damage shall pass to the Contracting Party at the time of signing of acceptance/handover protocol for the delivery. Before that, the risk shall be borne by the Contractor.

6. Payment

6.1. The Contracting Party shall make payments by bank transfer, to Contractor's designated account. The Contracting Party shall not make any advance payments. The Contracting Party shall pay all sums due and payable provide all conditions listed below are met: (i) duly made delivery; (ii) signing of bilateral acceptance/handover protocol for the delivery by authorized representatives of both parties; and (iii) receipt of original invoice in compliance with Contracting Party's requirements and applicable regulations. The payment period shall commence on the date the last of the aforementioned conditions is met.

6.2. Payment on the part of the Contracting Party shall not constitute acknowledgement or acceptance of delivery or waiver of: (i) forfeits and/or claims (ii) warranties; and (iii) indemnities.

6.3. The invoice shall state (i) company code and VAT identification number of the Contracting Party and the Contractor; (ii) applicable VAT rate and amount; the applicable legislation in the event of reverse charge or zero VAT rate; and (iii) delivery order number

6.4. The original invoice together with signed acceptance/handover protocol for the delivery and copy of the relevant delivery order shall be sent to Contracting Party's contact persons named in the contract.

6.5. The parties agree that deliveries under different contracts shall not be included in the same invoice. If the contract or part thereof provides for provision of services by the Contractor to the Contracting Party, the international double taxation avoidance treaties /DTAT/ shall be applied and for each calendar year the Contractor shall submit to the Contracting Party "Declaration of income beneficiary" and " Tax Residence Certificate", "Declaration for absence of a place of business activity or a base in Bulgaria" and an excerpt from the entry on a public register, certifying eligibility for the signature of the person signed both declarations, which shall be submitted by the first invoice date and sent by e-mail as well as in original to

на дохода", "Сертификат за местно лице", Декларация за липса на място на стопанска дейност или определена база в България, от които произхождат съответните доходи" и извлечение от публичен регистър, удостоверяващо правото за подписване на лицето, подписало двете декларации, които следва да бъдат представени до датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл, както и в оригинал до лицата за контакт на Възложителя, представители на отдел „Снабдяване“, посочени на първата страница в договора. В случай че не бъдат представени горепосочените документи, Възложителят удържа при плащането на фактурите данък при източника съгласно приложимото българско законодателство, когато услугите са в обхвата на този данък.

7. Отговорност

- 7.1. Изпълнителят отговаря за точното изпълнение на възложената поръчка.
- 7.2. Изпълнителят носи отговорност за всички действия, бездействия, неизпълнение или небрежност от страна на негов представител и/или персонал, както и на негови подизпълнители, в случай че има такива.
- 7.3. Изпълнителят отговаря за всички вреди, причинени на Възложителя и/или трети лица при или по повод изпълнение на договора.
- 7.4. В случай че, при изпълнение на договора настъпи застрахователно събитие, покрито от някой от застрахователните договори на Възложителя, Изпълнителят е длъжен да изпълнява стриктно инструкциите за действие, дадени от Възложителя. В случай че, за настъпило застрахователно събитие не бъде изплатено застрахователно обезщетение поради неправилно предприемане на действия от страна на Изпълнителя, последният отговаря пред Възложителя за пълния размер на претърпените в резултат на застрахователното събитие щети.

8. Права и задължения на Възложителя

- 8.1. Възложителят има право:
- 8.1.1. Във всеки момент от срока на действие на договора да извършва проверки относно качеството на доставката, без с това да пречи на самостоятелността на Изпълнителя.
- 8.1.2. Писмено и мотивирано да поиска от Изпълнителя да бъде отстранен някой от подизпълнителите, тъй като последният се смята за неподходящ или не отговаря на изискванията на Възложителя
- 8.2. Възложителят е длъжен
- 8.2.1. Да организира допускането на Изпълнителя до мястото на изпълнение на доставката.
- 8.2.2. Да заплаща приетите доставки в предвидените срокове.
- 8.2.3. Да оформя предвидените в договора документи във връзка с неговото изпълнение.
- 8.3. Приемането на доставка от страна на Възложителя не представлява отказ от право, възникнало в съответствие с договора, и не освобождава Изпълнителя от задълженията и отговорността му, свързани с неточното изпълнение на задълженията му по договора.

9. Права и задължения на Изпълнителя

Contracting Party's contact persons, representative of Purchase Department, named on the first page of the contract. If the Contractor fails to do that, the Contracting Party shall deduct the tax due and payable according to applicable Bulgarian law, when the services are in range of this one tax

7. Responsibility

- 7.1. The Contractor shall be responsible for proper contract performance.
- 7.2. The Contractor shall be responsible for all actions and omission, nonperformance or negligence on the part of their representatives and/or employees and of their subcontractors, if any.
- 7.3. The Contractor shall be responsible for any and all damaged caused to the Contracting Party during or in relations to contract performance.
- 7.4. If during contract performance an insured event occurs covered by Contracting Party's insurance contract, the Contractor shall follow strictly Contracting Party's instructions. If no indemnity is paid for an insured event on account of improper actions of the Contractor, the latter shall be liable to the Contracting Party for the full amount of damage suffered as a result thereof.

8. Rights and obligations of the Contracting Party

- 8.1. The Contracting Party may:
- 8.1.1. At all times during contract validity period inspect delivery quality without interfering with Contractor's independence.
- 8.1.2. Demand removal of a subcontractor if deemed unsuitable or not meeting Contracting Party's requirements stating the reasons for such removal in writing.
- 8.2. The Contracting Party shall
- 8.2.1. Ensure Contractor's access to the place of performance.
- 8.2.2. Pay for accepted deliveries in due time.
- 8.2.3. Draft the documents stipulated in the contract and related to contract performance.
- 8.3. Acceptance of any delivery on the part of the Contracting Party shall not constitute a waiver of any right arising out of the contract and shall not relieve the Contractor of their obligations and responsibilities for poor performance.

9. Rights and obligations of the Contractor

9.1. Изпълнителят има право:

9.1.1. Да бъде допуснат до мястото на изпълнение на доставката.

9.1.2. Да получи дължимите плащания в предвидените за това срокове.

9.2. Изпълнителят е длъжен:

9.2.1. Да извърши доставката съгласно условията на договора и в съответствие с изискванията на Възложителя.

9.2.2. Да извършва всички действия, свързани с изпълнението на договора, с грижата на добър търговец, в съответствие с приложимото законодателство и изцяло в интерес на Възложителя, както и съобразно стандартите, определени от Възложителя и от приложимото право.

9.2.3. В цялата си дейност по договора да спазва всички установени правила в областта на здравословни и безопасни условия на труд, опазване на околната среда, качество на доставката и другите приложими за дейностите по договора нормативи.

9.2.4. Изпълнителят, включително неговият персонал и подизпълнители, се задължават да се въздържат от всякакви действия, които могат да имат отрицателен ефект върху икономическите и правните интереси на Възложителя или върху неговата репутация и добро име.

9.2.5. Да опазва цялото имущество на Възложителя, до което има достъп във връзка с изпълнението на доставката.

9.2.6. Да информира Възложителя незабавно в писмена форма за възникнали щети или повреди в съоръжения, инсталации, оборудване или друго имущество – собственост на Възложителя, при изпълнение на доставката, както и за непосредствено свързаните с това опасности.

9.2.7. Да уведомява писмено Възложителя, когато съществува опасност от забава при изпълнението на доставката.

9.2.8. Да осигурява на Възложителя достъп до всяко място и до всяка информация, свързани с изпълнението на договора.

9.2.9. Да не нарушава чрез доставката защитените права на трети лица.

9.3. Без предварителното писмено разрешение на Възложителя, Изпълнителят няма право:

9.3.1. Да използва правата на интелектуална собственост на Възложителя, като например търговски марки, промишлен дизайн и други.

9.3.2. Да прави изявления, дава интервюта и/или подписва каквито и да е документи от името на Възложителя.

9.4. Изпълнителят осигурява за своя сметка сключването и поддържането в сила на всички застрахователни договори по отношение на отговорността на Изпълнителя за вреди, причинени от действия на персонала на Изпълнителя на имуществото, живота и здравето на Възложителя, неговия персонал и/или трети лица.

9.5. Изпълнителят се задължава да обезщети и предпазва Възложителя от претенции, съдебни дела или

9.1. The Contractor may:

9.1.1. Have access to the place of performance.

9.1.2. Receive all due payments in due time.

9.2. The Contractor shall:

9.2.1. Perform the deliveries according to contract provisions and in compliance with Contracting Party's requirements.

9.2.2. Undertake all actions related to contract performance with due care, in compliance with applicable law and solely in the interests of Contracting Party as well as according to the standards set by the Contracting Party and the law.

9.2.3. In all actions related to contract performance, follow all established rules in the field of health and safety, environment protection, quality of deliveries and other applicable regulations.

9.2.4. The Contractor and their employees and subcontractors shall refrain from any actions which might have detrimental effect on Contracting Party's business and legal interest or reputation and good name.

9.2.5. Protect Contracting Party's property where they have access in relation to contract performance.

9.2.6. Notify promptly the Contracting Party in writing about any damage on equipment, installation, facilities or other property of the Contracting Party occurring in the course of deliveries and of any immediate hazards associated thereto.

9.2.7. Notify the Contracting Party in writing about possible delays of deliveries.

9.2.8. Provide to the Contracting Party access to any location and any information related to contract performance.

9.2.9. Refrain from infringement of any third party rights.

9.3. Without Contracting Party's written consent, the Contractor shall not:

9.3.1. Use Contracting Party's intellectual property rights such as trademarks, industrial designs, etc.

9.3.2. Make presentation, give interviews and/or sign any documents on behalf of the Contracting Party.

9.4. The Contractor shall ensure, at their own expense, underwriting and maintenance of all insurances related to Contractor's liability for damage caused by Contractor's employees to the property, life and health of the Contracting Party, its employees and/or third parties.

9.5. The Contractor shall indemnify and hold harmless the Contracting Party for any third party claims, litigations or other actions arising out of Contractor's performance under the contract.

9.6. By signing the contract, the Contractor explicitly agrees that the contract is not intended to and does not give permission to the Contractor to use, in any way whatsoever, Contracting Party's trademarks except with Contracting Party's explicit approval.

други действия, предприети срещу Възложителя от трети лица, доколкото те произтичат от причина, изхождаща от дейността на Изпълнителя във връзка с изпълнението на договора.

9.6. С подписването на договора Изпълнителят изрично потвърждава, че договорът не е предназначен да, и не дава разрешение на Изпълнителя да използва по какъвто и да било начин, която и да е от търговските марки на Възложителя, освен в случаите, в които Възложителят изрично разрешава ползването им.

10. Гаранционен срок

10.1. Изпълнителят поема гаранция за качеството на доставката и за годността ѝ за употреба.

10.2. Гаранционните срокове остават в сила, независимо от изтичане на срока на действие на договора или неговото предсрочно прекратяване.

10.3. Изпълнителят се задължава да отстрани за своя сметка всички повреди и отклонения от изискванията за качество, които са възникнали в рамките на гаранционния срок.

10.4. Изпълнителят гарантира съответствието на доставката и вложените материали с изискванията на Възложителя и приложимите български и международни стандарти, независимо от факта дали доставките произхождат от него или от негови доставчици.

10.5. При възникнали дефекти, поради повреда/несъответствие на качеството, гаранционният срок ще се удължи съответно с цялото време на престой.

11. Гаранция за изпълнение

11.1. При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение на договора, чийто размер се определя като % от стойността на договора без включен ДДС и се представя във формата на парична сума или банкова гаранция в лева. Гаранцията обезпечаваше изпълнението на договора, отстраняването на възникнали дефекти и задължението за плащане на каквито и да е парични суми от страна на Изпълнителя към Възложителя (като например плащане на неустойки, обезщетения или други подобни).

11.2. Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение се определя в договора.

11.3. Когато гаранцията за изпълнение на договора се представя във вид на парична сума, то тя се внася по сметка на Възложителя и се освобождава не по-късно от 30 дни след изтичане на срока на действие на договора. Всички банкови разходи, свързани с обслужването на гаранцията, включително при нейното възстановяване, са за сметка на Изпълнителя. Възложителят не дължи на Изпълнителя лихви или други обезщетителни плащания върху сумата по гаранцията.

11.4. Когато гаранцията за изпълнение на договора е под формата на банкова гаранция, то тя е безусловна и неотменяема. Банковата гаранция е във форма, със съдържание и при условия, предварително одобрени от Възложителя. Всички разходи по поддържането на

10. Warranties

10.1. The Contractor warrants the quality of deliveries and fitness thereof for the intended application.

10.2. Warranty periods shall continue in full force and effect after contract expiry or termination.

10.3. The Contractor shall remedy, at their own expense, and damage and poor quality occurring during the warranty period.

10.4. The Contractor warrants compliance of deliveries and used materials with Contracting Party's requirements and applicable Bulgarian and international standards regardless of whether these originate from the Contractor or from their vendors.

10.5. In the event of defects occurring as a result of failure/ poor quality, the warranty period shall be extended with the entire downtime duration.

11. Performance bond

11.1. On contract execution, The Contractor shall provide performance bond, the amount whereof specified as % of contract cost exclusive of VAT, in Bulgarian currency. The bond shall guarantee contract performance, remedy of any defects and the obligation for payment of any sums by the Contractor to the Contracting Party (such as forfeits, indemnities, etc.)

11.2. Performance bond validity period shall be specified in the contract.

11.3. Where the performance bond is provided in the form of money, it shall be paid to Contracting Party's account and shall be released 30 days after contract expiry at the latest. All bank charges associated with bond handling, including re-installment thereof, shall be paid by the Contractor. The Contracting Party shall not be liable to the Contractor for any interest or other compensation on the bond amount.

11.4. Where the performance bond is in the form of a bank guarantee, it shall be unconditional and irrevocable. The form, contents and terms of the bank guarantee are subject to Contracting Party's prior approval. All costs associated with bank guarantee maintenance shall be borne by the Contractor.

11.5. The Contracting Party may retain the guarantee amount in the event of dispute – until the dispute is settled by a competent authority or by agreement between the parties.

банковата гаранция са за сметка на Изпълнителя.

11.5. Възложителят задържа гаранцията за изпълнение на договора и в случаите когато в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните - до приключването му с влязло в сила решение на компетентния орган или чрез споразумение между страните

11.6. В случай на удължаване на срока на договора на основанията предвидени в ЗОП, както и при промяна на друго основание на срока на договора или на гаранционния срок:

11.6.1. При банкова гаранция Изпълнителят е длъжен да предостави анекс към банковата гаранция или нова банкова гаранция в размера на неусвоената сума, покриваща и удължения срок. При депозитна гаранция Възложителят има право да я задържи и за удължения

12. Неустойки

12.1. Изпълнителят се задължава да изпълнява задълженията си по договора точно в качествено, количествено и времево отношение, като се съобразява с изискванията на Възложителя по отношение на доставката. Всяко отклонение от точното изпълнение на доставката се счита за неизпълнение от страна на Изпълнителя.

12.2. Предвидените неустойки имат обезщетителна функция за Възложителя и последният няма задължение да доказва претърпени вреди.

12.3. В случай че за Възложителя възникне право да получи неустойка или поради действие или бездействие на Изпълнителя, негов персонал и/или подизпълнители бъде наложена на Възложителя имуществена санкция от държавен и/или административен орган, или Възложителят бъде осъден да плати на трето лице обезщетение за претърпени вреди в следствие действие и/или бездействие на посочените по-горе в тази точка лица Възложителят има право да прихване размера на неустойката или имуществената санкция или обезщетението от плащането, дължимо на Изпълнителя. В тази връзка Възложителят изпраща на Изпълнителя съответно уведомление .

12.4. Всички разходи, възникващи през срока на действие на договора, които произтичат от нарушения на договорните и/или законовите задължения на Изпълнителя, са за сметка на Изпълнителя. В случай че Възложителят е заплатил подобни разходи, Изпълнителят се задължава да възстанови пълната им стойност на Възложителя. Възложителят има право да прихване стойността на разходите от дължимото на Изпълнителя плащане.

12.5. Неустойката се прихваща от задължението към доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

12.6. Плащането на неустойка не лишава изправната страна от правото ѝ да търси обезщетение, когато претърпените вреди и пропуснатите ползи надвишават размера на неустойката.

11.6. If the contract or warranty period is extended for any reason stipulated in PPA or for any other reasons:

11.6.1. In the case of bank guarantee, the Contractor shall submit an annex thereto or a new bank guarantee in the outstanding amount covering the extended period. In the case of deposit – the Contracting Party may retain it for the extended period.

12. Forfeits

12.1. The Contractor shall perform their contractual obligations properly in terms of quality, quantity and time, in compliance with Contracting Party's requirements. Any deviation from such requirements shall constitute nonperformance on the part of the Contractor.

12.2. The forfeits shall serve as compensation for the Contracting Party without the latter having to certify damages.

12.3. In case the Contracting Party becomes entitled to compensation or, as a result of actions or omissions of the Contractor, their employees and/or subcontractor, the Contracting Party is penalized by a government and/or administrative authority or is adjudged to pay to any third party damages resulting from such actions or omission, the Contracting Party may deduct the amount of compensation or penalty from payments due to the Contractor. The Contracting Party shall notify the Contractor accordingly.

12.4. All costs arising out of breach of Contractor's contractual and/or statutory obligations shall be borne by the Contractor. If the Contracting Party has paid such costs, the Contractor shall reimburse their full amount to the Contracting Party. The Contracting Party may deduct the amount of such costs from payments due to the Contractor.

12.5. The Contracting Party shall notify the Contractor about such deductions.

12.6. Payment of forfeit shall be without prejudice for the aggrieved party to seek further compensation for damages and missed benefits exceeding forfeit amount.

13. Прекратяване на договора

13.1. Договорът може да бъде предсрочно прекратен, освен в изрично посочените в него случаи, и по следните начини:

13.1.1. По взаимно писмено съгласие на страните, при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.

13.1.2. Едностранно от Възложителя с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.

13.1.3. Едностранно от Възложителя в случай на неизпълнение на задължение от страна на Изпълнителя. В този случай Възложителят изпраща уведомление до Изпълнителя с искане неизпълнението да бъде отстранено в срок от 5 дни от получаването на уведомлението. Ако Изпълнителят не отстрани неизпълнението в дадения срок, Възложителят има право да прекрати договора незабавно

13.1.4. Едностранно от Възложителя без предизвестие, в случай че срещу Изпълнителя е открито производство по несъстоятелност или ликвидация, както и ако върху имуществото му е наложен запор или възбрана

13.2. В случаите на предсрочно прекратяване на договора по вина на Изпълнителя Възложителят има право да задържи цялата сума по гаранцията за добро изпълнение.

14. Конфиденциалност

14.1. Изпълнителят се задължава да разглежда като конфиденциална информация цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която му е станала известна и не е публично достъпна, в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора.

14.2. Изпълнителят се задължава да получава и да пази в тайна конфиденциалната информация, както и: (i) да съхранява и пази конфиденциалната информация от неправомерно използване, публикации или разкриване; (ii) да не използва конфиденциалната информация за други цели, освен за изпълнение на задълженията си по договора; (iii) да не използва каквато и да е конфиденциална информация, за осъществяване на нелоялна конкуренция; (iv) да ограничи достъпа до конфиденциалната информация на тези лица, които нямат нужда от такъв достъп с оглед изпълнението на договора; (v) да информира всяко от лицата, на които предоставя достъп до конфиденциална информация, че им е забранено да използват, публикуват или по друг начин да разкриват конфиденциалната информация..

14.3. Задълженията за опазване на конфиденциалната информация не се прилага спрямо информация, която е поискана от компетентен орган според действащото законодателство или е станала публично достояние не по вина на някоя от страните. Задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация не са ограничени във времето. Нарушението на всяко едно от

13. Contract termination

13.1. In addition to the cases explicitly mentioned in the contract, it may also be terminated, as follows:

13.1.1. By mutual consent of both parties expressed in writing in the event of reduction of contractually agreed quantities or activities or in the cases stipulated in PPA.

13.1.2. Unilaterally, by the Contracting Party with 30 (thirty)-day written notice of termination in the event of reduction of contractually agreed quantities or activities or in the cases stipulated in PPA.

13.1.3. Unilaterally, by the Contracting Party in the event of Contractor's nonperformance. In such cases the Contracting Party shall notify the Contractor according and shall request remedial actions to be undertaken within 5 days of notice receipt. If the Contractor fails to undertake such remedial action within the notified period, the Contracting Party may terminate the contract with immediate effect.

13.1.4. Unilaterally, by the Contracting Party without notice if the Contractor becomes the subject of insolvency or liquidation proceedings or their property is ceased.

13.2. In the event of termination for reasons attributable to the Contractor, the Contracting Party may retain the good performance bond.

14. Confidentiality

14.1. The Contractor shall treat as confidential all commercial, legal and technical information and documentation which has come to their knowledge and is not in the public domain during the negotiation procedure and contract performance.

14.2. The Contractor shall keep the confidential information secret and shall: (i) protect the confidential information and prevent its unauthorized use, publication or disclosure; (ii) refrain from using the confidential information for purposes other than contract performance; (iii) refrain from using the confidential information for unfair competition; (iv) restrict access to the confidential information for persons not needing such access in view of contract performance; (v) inform all persons to whom the confidential information is provided about the prohibition of its unauthorized use, publication or disclosure.

14.3. This provision shall not apply to confidential information legitimately requested by a competent authority or which has become public knowledge through no fault of the parties. Confidentiality obligations shall not be time limited. Breach of confidentiality obligations during contract validity period or any time thereafter shall entitle the Contracting Party to compensation of 10 % of the contract cost for each individual case of breach, payable by the Contractor.

задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация по време на срока на действие на договора или във всеки по-късен момент, дава право на Възложителя да получи от Изпълнителя неустойка в размер на 10% от стойността на договора за всеки отделен случай на нарушение.

15. Форсмажорни обстоятелства

15.1. Форсмажорни обстоятелства (непреодолима сила) е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните включващо, но не ограничаващо се до: природни бедствия, генерални стачки, локаут, безредици, война, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление. Страната, която не може да изпълни свое задължение поради непреодолима сила, се задължава в 3 (три) дневен срок от възникване на форсмажорното обстоятелство да уведоми писмено насрещната страна, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и как тя ще се отрази на изпълнението на договора. При неизпълнение на задължението за уведомяване, страната, която се позовава на непреодолима сила, не се освобождава от отговорност, респективно дължи предвидените неустойки и обезщетения в случаи на неизпълнение. В 14 (четиринадесет) дневен срок от началото на непреодолимата сила, същата следва да бъде потвърдена със сертификат от съответния компетентен орган. Докато трае непреодолимата сила страните не отговарят за неизпълнение, причинено от непреодолимата сила. Изпълнението на задълженията на страните спира за времето на непреодолимата сила, респективно страните не изпадат в забава и не дължат неустойки за забава. Страните, в случай на необходимост, съвместно определят нови срокове за изпълнение на договорните задължения. Ако непреодолимата сила трае повече от 15 (петнадесет) дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 (десет) дневно писмено предизвестие.

16. Общи разпоредби

16.1. Страните се съгласяват, че в отношенията помежду им се изключва прилагането на общи условия на Изпълнителя.

16.2. В случай, че при изпълнение на доставката се образуват отпадъци с опасен и/или неопасен произход, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен да ги приеме, ако разполага с необходимите разрешителни и лицензи от компетентни органи (МОСМ, МЗ, МИЕ) или да предаде за приемане на лице, притежаващо съответните разрешителни, съгласно ЗУО и ЗООС.

16.3. В случай че, предмета на договора включва лицензи, то страните се съгласяват, че лицензиите са стандартен софтуер, които се записва на технически носител и са предназначени за общо ползване и не са взели предвид специфичните дейности на ползвателя/Възложителя. Възложителят има право да използва софтуера, в които е включен само копие от съответния софтуер и правата за копиране, възпроизвеждане, разпространение, промяна, публично представяне и други форми на комерсиална употреба не

15. Force majeure

15.1. Force majeure shall mean any unforeseeable or unpreventable event beyond the parties' control, including but not limited to: Acts of God, general strikes, lockout, unrest, war, revolution or government acts. The affected party shall, within 3 (three) days of force majeure event occurrence, notify in writing the other party about the nature of the event and its estimated effects on contract performance. In the event of failure to notify, the party relying on force majeure shall not be released from responsibility and shall remain liable for payment of forfeits and compensations. Within 14 (fourteen) days of force majeure occurrence, such occurrence shall be confirmed by a certificate issued by the relevant competent authority. For the duration of the force majeure event, parties' performance shall be suspended and they shall not be liable for any delays or payment of forfeits. If required, the parties shall agree new performance periods. If the force majeure event lasts for more than 15 (fifteen) days, either party may terminated the contract with 10 (ten)-day written notice.

16. General provisions

16.1. The parties agree that Contractor's General Terms & Conditions shall not apply.

16.2. If deliveries generate hazardous and/or nonhazardous waste, the Contractor shall collect it provided they have the necessary permits and license issued by competent authorities (Ministry of Environment, Ministry of Health, Ministry of Economy & Energy) or hand over the waste to a licensed operator under the Waste management Act and the Environment Protection Act.

16.3. Where the contract scope includes any licenses, the parties agree that licenses are standard software on a technical carrier designed for common use regardless of the specific operations of the user/ Contracting Party. The Contracting Party may only use the software and not the rights for copying, reproduction, distribution, alteration, public presentation or other forms of commercial use.

са налични/достъпни.

16.4. Страните се съгласяват, че договорот ще бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH)

16.5. В случай, че предмет на договора са стоки, подлежащи на рециклиране, страните се съгласяват, че те ще се приемат ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за негова сметка, след писмено уведомление от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

16.6. Сключването, изпълнението и тълкуването на договора се извършва съгласно приложимото българско законодателство.

16.7. Страните се съгласяват, че всякакво приложение на Конвенцията на ООН относно договорите за международна продажба на стоки от 11 април 1980 г. се изключва.

16.8. Договорът обвързва и съответните наследници и правопримемници на страните.

16.9. Ако някоя от разпоредбите на договора бъде обявена за недействителна или неприложима от компетентен орган, останалите разпоредби на договора, както и възникналите въз основа на тези останали разпоредби права и задължения на страните, запазват действието си. Недействителната или неприложима разпоредба следва да бъдат заместени от страните по добросъвестен начин от действителна, приложима разпоредба.

16.10. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, разменяни между лицата за контакт Възложителя и Изпълнителя при изпълнение на договора са валидни, когато са изпратени по пощата с обратна разписка, предадени чрез куриер срещу подпис от приемащата страна или изпратени по факс с налично факс потвърждение за изпращане, освен ако в договора не са предвидени и други начини.

16.11. Всеки спор, противоречие или претенция, произтичащи от, или свързани с изпълнението, тълкуването, прилагането или прекратяването на договора, се уреждат по приятелски начин от страните. Ако страните не успеят да уредят отношенията си по приятелски начин, спорът се разрешава от компетентният съд по седалището на Възложителя.

16.12. Договорът се сключва въз основа и се тълкува в съответствие с българското законодателство.

16.13. В случай, че договорот е двуезичен, то при разминаване в текстовете като правно обвързващ се счита текста на български език

16.4. The parties agree that the contract will be completed in compliance with the requirements of art. 31 of Regulation (EC) № 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH).

16.5. Where the contract scope includes goods subject to recycling, the parties agree that such goods shall be accepted by the Contractor at their cost, after Contracting Party's written notice.

16.6. Сключването, изпълнението и тълкуването на договора се извършва съгласно приложимото българско законодателство.

16.7. The parties agree that application of UN Convention on contracts for international sale of goods dated 11 April 1980 shall be excluded.

16.8. The contract shall be binding also for the successors and assignees of the parties.

16.9. If any contract provision is declared invalid or inapplicable by a competent authority, the remaining provisions and the rights and obligations of the parties arising therefrom shall remain in full force and effect. The invalid or inapplicable provision shall be replaced by the parties in good faith by a valid and applicable one.

16.10. All communications, notices and orders exchanged between the Contracting Party and the Contractor during contract performance shall be deemed valid if sent by mail with evidence of receipt, delivered by courier against recipient's signature or faxed with confirmation of sending, unless the contract otherwise provides.

16.11. Any dispute, disagreement or claim arising out of or related to contract performance, interpretation, application or termination shall be steered amicably by the parties. If the parties fail to do that, the dispute shall be referred for settlement by the competent court at Contracting Party's seat.

16.12. The contract shall be governed by, and construed according to Bulgarian law.

16.13. In the event of bilingual contract, the Bulgarian version shall prevail for resolution of any discrepancies between the two versions.

.....
(Дата) (Date)

.....
(Участник подпис и печат) (Participant, stamp and sign)

Декларация № 1¹
Declaration № 1¹
за липса на обстоятелствата по чл.47, ал.5 от ЗОП

към обществена поръчка, възлагана чрез публична покана № 730-EP-15-CI-Д-3 с предмет: Закупуване на допълнителни лицензи, софтуерна поддръжка и консултантски услуги за електронна система за обучение ILS

Долуподписаният/а²:

1.
,
 роден/а на, с лична карта/паспорт №, издаден/а от, на, валиден/а до, действащ като

 на

 , със седалище и адрес на управление

 , вписано в търговския регистър на

 , с ЕИК №
 ИН по ДДС

ДЕКЛАРИРАМ, че:

1. Не съм свързано лице по смисъла на § 1, т.23а от допълнителните разпоредби на Закона за обществените поръчки с възложителя или със служители на ръководна длъжност в неговата организаци.
 2. Не съм в договорни отношения с лице по чл. 21 или чл. 22 от Закона за предотвратяване и установяване на конфликт на интереси.
 3. Декларираните обстоятелства са достъпни на³.....

for the absence of the circumstances under article 47, paragraph 5 of PPA

to public procurement order by public notice № 730-EP-15-CI-Д-3, with subject matter of the order: Purchase of additional licenses, software assurance and consulting services for e-learning system ILS

The undersigned² :

1.

 born on , with an identity card/passport № , issued by , on date:..... , valid until.
 acting as

 of.....
 ,
 with its domicile and registered office

 entered in the commercial register on
 with UIC № ,
 VAT ID №

hereby D E C L A R E, that:

1. am not a related party with the contracting authority or with senior officials in his organization
 2. has not concluded a contract with individual under art. 22 of the Law for the prevention and detection of a conflict of interest.
 3. The declared circumstances are available at³.....

Известно ми е, че при деклариране на неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от НК. /
I am certainly aware that making a false statement in this declaration renders me liable to prosecution under art. 313 of the Criminal Code.

Дата / Date: _____

Декларатор/Declarer: _____

¹ Декларацията се представя само от избраният Изпълнител **/The declaration shall be submitted only by the selected Contractor**

¹ Декларацията се подава от всяко от лицата по Чл.47, ал.4 **/The declaration shall be submitted by each of the persons under art. 47, para 4**

¹ Посочете публичен регистър, в който се съдържат посочените обстоятелства или компетентен орган, който съгласно законодателството на държавата, в която е установен представлявания участник, е длъжен да предоставя тази информация служебно на Възложител по ЗОП **/Please specify a public register containing the mentioned circumstances or a competent authority under the legislation of the country, where the represented participant is established, that is obliged to provide this information officially to the Contacting Authority under the Public Procurement Act (PPA)**

Декларация № 2

Declaration № 2

за използване на ресурс от трето лице¹ към обществена поръчка, възлагана чрез публична покана № 730-EP-15-CI-D-3 с предмет: Закупуване на допълнителни лицензи, софтуерна поддръжка и консултантски услуги за електронна система за обучение ILS	on using a third-party resource¹ to public procurement order by public notice № 730-EP-15-CI-D-3, with subject matter of the order: Purchase of additional licenses, software assurance and consulting services for e-learning system ILS
Долуподписаният/а:	I, the undersigned:
Л.К. №	ID card No. Issued by on
Издадена от на, Представляващ	Representing
„.....”, С адрес	„.....”, with a
на регистрация: гр....., ул....., ЕИК №	registered office: in the town of Street, UIC №.....
С настоящата декларация, в качеството си на собственик/наемател на долуописаните ресурси, декларирам съгласие за ползване на..... (наименование на ресурса), находящ се на адрес: гр....., ул..... №....., в полза на – участник в обявена от Възложителя ЕВН България Електроразпределение ЕАД обществена поръчка с № 730-EP-15-CI-D-3, в случай на спечелване на обществената поръчка от същия участник, във връзка с извършване на дейности по..... (описание на дейностите, които ще се изпълняват със съответния ресурс)	In my capacity of the owner/lessee of the resources described below, I hereby declare my consent for use of..... (name of the resource), located at address: Street., on behalf of – a participant in a public procurement No. 730-EP-15-CI-D-3 announced by the ASSIGNOR “EVN Bulgaria Elektrorazpredelenie” EAD, in the event of winning the public procurement by the same participant, with regards to performing activities in respect of (description of the activities, which will be carried out with the corresponding resource)
С настоящата декларация, декларирам, че предоставянето на ползването на гореописаните ресурси ще бъде за целия период на времетраене на договора по съответната обществена поръчка.	I hereby declare that the use of the above mentioned resources will be provided for the entire period of duration of the contract from the corresponding public procurement.
Известно ми е, че при деклариране на неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от НК. / I am certainly aware that making a false statement in this declaration renders me liable to prosecution under art. 313 of the Criminal Code.	
Дата / Date:	Декларатор/Declarer:

¹ Декларацията се представя само в случай, че е приложима, т.е. ще се използва ресурс от трето лице /
The declaration shall be submitted only in the event that it is applicable, i.e. a third-party resource will be used

ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ / TECHNICAL REQUIREMENTS

Към /To

Поръчка № 730-EP-15-CI-Д-3, **с предмет:** Закупуване на допълнителни лицензи, софтуерна поддръжка и консултантски услуги за електронна система за обучение ILS

Order Nr. 730-EP-15-CI-Д-3, **with subject:** Purchase of additional licenses, software assurance and consulting services for e-learning system ILS

1. Осигуряване на поддръжка - 3 ниво

1. Осигурена поддръжка за периода от Понеделник до Петък (от 10:00 до 18:30 BG Time) , както и извън тези периоди след предварителна заявка.
2. Предоставяне на телефон и e-mail.

2. Осигуряване на нови версии и актуализации

1. Осигурено предоставяне на нови releases, patches, servicepacks
2. Осигуряване на съдействие/отстраняване на проблеми при тестването на нови versions, releases, patches, servicepacks в тестова и продуктивна система

3. Обработка на хотлайни

1. Проблем от категория 1 - незначима грешка - не оказва съществено въздействие върху функционалността на системата. Време за реакция - до 18:00 BG на следващия работен ден. Отстраняване на проблема чрез ъпдейт в рамките на 2 работни седмици;
2. Проблем от категория 2 - грешка, възпрепятстваща функционалността на софтуера. Функционалността на софтуера не е засегната до такава степен, че да не може да бъде използвана. Време за реакция - в рамките на работния ден. Отстраняване на проблема чрез ъпдейт в рамките на 1 работна седмица
3. Проблем от категория 3 - грешка, възпрепятстваща функционалността на софтуера. Софтуерът не може да се използва. Време за реакция - максимално до 1 час, след подаване на сигнала. Отстраняване на проблема - до 24 часа след подаване на сигнала

4. Обработка на нови изисквания или доработка на системата**1. Maintenance provision – 3rd level**

1. Provision of maintenance for the period Monday to Friday (10:00 to 18:30 BG time) as well as outside these periods after preliminary request
2. Provision of telephone number and e-mail

2. Provision of new versions and updates

1. Provision of new releases, patches, service packs
2. Provision of assistance/troubleshooting of problems related with testing of new versions, releases, patches and service packs for test and productive environment

3. Hotlines processing

1. Problem of 1st category – insignificant error - no significant impact on the functionality of the system. Response time – until 18:00h BG time on the next work day. Eliminating the problem by updating within 2 work weeks;
2. Problem of 2nd category – error, hindering the functionality of the software. The functionality of the software is not affected to such an extent that it cannot be used. Response time - within the same working day. Eliminating the problem by updating within one working week
3. Problem of 3rd category – error hindering the functionality of the software. The software is unusable. Response time – maximum until 1 hour after alert. Problem elimination – up to 24 hours after alert

4. Processing of new requirements or developing the system

1. EVN предоставя изискване за закупуване на нови функционалности, доработка на системата, както и за нужда от предоставяне на обучение.
2. Проверка на изискването и обработка на възникнали въпроси от страна на изпълнителя.
3. Изпълнителя изяснява отворените въпроси.
4. Предоставяне на оферта от страна на изпълнителя, по одобрен ценоразпис на услугите, след изясняване на всички отворени въпроси
5. Съгласуване на времената за реализация
6. Проверка и потвърждение на офертата от страна на възложителя
7. При софтуерни разработки
 - 7.1. изготвяне и доставяне на софтуерните функции в тестовата система. Предоставяне на формуляр за инсталация.
 - 7.2. Тест и приемане от страна на възложителя
 - 7.3. Инсталиране в продуктивна система.
 - 7.4. Предоставяне на формуляр за инсталация.
 - 7.5. Тест и приемане от страна на възложителя. Приемането приключва с подписването на приемателен или транспортен протокол в продуктивната система.
8. При услуги, свързани с консултации или обучения
 - 8.1. Провеждане на консултациите/обученията
 - 8.2. Приемане на консултациите/обученията. Приемането се документира чрез потвърждение на предоставените отчети за извършена работа.
9. Изпълнителя предоставя нужната документация на възложителя.
10. Изготвяне на фактура и заплащане
- 5. Предоставяне на ценоразпис за консултация по приложения/ разработчици на софтуер 1 човекоден = 8 часа**
- 6. Закупуване на допълнителни лицензи за работа със системата**

.....
(Дата) (Date)

1. EVN shall provide requirements for purchase of new functionalities, system developing and need for provision of training.
2. Checking the requirement and handling issues arising on the side of the contractor.
3. The contractor clarifies the open points.
4. Provision of quotation by the contractor with an approved price list of services, after clarifying all open points
5. Approval of implementation times
6. Check and approval of the quotation by the ASSIGNOR
7. In cases of software developments
 - 7.1 preparation and supply of the software functions within the test system. Provision of installation software.
 - 7.2 Test and handover to the ASSIGNOR
 - 7.3 Installation in a productive system
 - 7.4 Provision of installation form
 - 7.5 Test and handover to the ASSIGNOR. Handover is complete when signed a certificate of delivery or transport certificate in the productive system
8. In case of services related to consultations or trainings
 - 8.1 Conduct of the consultations / trainings
 - 8.2 Handover of the consultations / trainings. Handover shall be documented by approval of the provided timesheets
9. The contractor shall provide the required documentation to the ASSIGNOR.
10. Invoicing and payment
- 5. Provision of a price list for consultation on applications / software developers 1 work day = 8 hours.**
- 6. Purchase of new licenses to work with the system.**

.....
(Участник подпис и печат) (Participant, stamp and sign)

ОФЕРТА / OFFER

Към /To

Поръчка № 730-EP-15-CI-Д-З, **с предмет:** Закупуване на допълнителни лицензи, софтуерна поддръжка и консултантски услуги за електронна система за обучение ILS**Order Nr.** 730-EP-15-CI-Д-З, **with subject:** Purchase of additional licenses, software assurance and consulting services for e-learning system ILS

Участник (наименование на физическото или юридическото лице) / Participant (name of the company)

Участник представляван от-име, фамилия и длъжност/Participant represented by, first name, family name and position of the company

Седалище и адрес на управление, улица, град, община/Registered office and address, street, city, municipality

ЕИК/Registration code

ИН по ДДС/ID(VAT) number

IBAN

BIC

Банка/Bank(name)

Лице за контакти-име и фамилия /Contact person first name and second name

Лице за контакти/Contact person - Телефон(phone number)

Лице за контакти/Contact person- Факс(fax number)

Лице за контакти/Contact person-E-mail

Адрес за кореспонденция /Address for corresponding

Мястото за изпълнение на поръчката е/Place of execution of order

ЕВН България Електроразпределение, гр. Пловдив, ул. "Кукленско шосе" №5, България /
EVN Bulgaria Elektrorazpredelenie, the town of Plovdiv, 5, Kuklensko Shose str., Bulgaria.

Срокът за изпълнение на Заявка за доставка по договора е в календарни дни и се договаря индивидуално за всяка Заявка за доставка между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ/

Terms for execution of Purchase order under a contract is set in calendar days and shall be negotiated individually for each and every order between the ASSIGNOR and the CONTRACTOR

Срокът на доставка на нови лицензи е до _____ дни след Заявка за доставка, но не по-дълъг от 2 работни дни /
The delivery time for a new licenses is _____ days after Purchase order, but not longer than 2 days

Гаранционният срок е/Warranty period:

,словом(in words) (_____)

считано от датата на приемо-предавателния протокол/from the date of accepting protocol.

Валидност на началната оферта/ Offer validity: 60(шестдесет) календарни дни, считано от датата на представянето ѝ/ 60(sixty) calendar days from the date of representation.

Предлаганата от нас цена е посочена в приложеното към Начална оферта - Финансово предложение/ Price offered by us is indicated in annexes to the Initial Offer – Financial proposal

Неразделна част от Офертата са/ Integral part of the Offer are:

1. Документи, доказващи изпълнение на задължителните изисквания съгл. "Общи условия за реда и изискванията за подаване на оферта по обявена публична покана"/ Documents proving fulfillment acc General conditions and requirements for submission of offer at public notice
2. Финансово предложение/Financial proposal;
3. Технически изисквания/Technical requirements;
4. Техническо предложение/Technical proposal;
5. Търговски условия/Commercial terms;
6. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN/ General Purchase Conditions of the EVN Group;
7. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN/ EVN Group Integrity Clause;

.....
(Дата/Date)

.....
(Подпис и печат/Sign and stamp)

ФИНАНСОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / FINANCIAL PROPOSAL

Към /To

Поръчка № 730-EP-15-CI-Д-З, **с предмет:** Закупуване на допълнителни лицензи, софтуерна поддръжка и консултантски услуги за електронна система за обучение ILS**Order Nr.** 730-EP-15-CI-Д-З, **with subject:** Purchase of additional licenses, software assurance and consulting services for e-learning system ILS

№	Описание/Description	Мярка/ Measure unit	Количество/ Quantity	Единична цена в лева/евро. без ДДС /Single price in bgn/euro without VAT	Обща стойност лева/евро без ДДС /Total amount bgn/euro without VAT
1	Софтуерна поддръжка на закупени към момента лицензи в размер на 18% от стойността на лицензите - 38 980,00 Евро, съгласно сключен договор 4500077898/16.08.2012 / Software maintenance of purchased licenses in the amount of 18% of the value of licenses - 38 980.00 Euro, according to contract 4500077898 / 16.08.2012	Година/ Year	2		
2	Дневна ставка за допълнителни услуги/ Daily rate for additional services	Ден/Day	9		
3	Транспортни и хотелски разходи – всичко включено до и от България/All-in travel costs to and from Bulgaria	Човек/Pers on	9		
4	Допълнителен потребителски лиценз/Additional user licens	Брой/Item	50		
Обща стойност в лева без ДДС/Total amount without VAT(1+2+3+4)					

.....
(Дата) (Date).....
(Участник подпис и печат) (Participant, stamp and sign)

Проект на договор / Draft contract

Към /To

Поръчка № 730-EP-15-CI-D-3, **с предмет:** Закупуване на допълнителни лицензи, софтуерна поддръжка и консултантски услуги за електронна система за обучение ILS**Order Nr.** 730-EP-15-CI-D-3, **with subject:** Purchase of additional licenses, software assurance and consulting services for e-learning system ILS"

Днес, _____, се сключи настоящият договор между
On this day of, _____, this contract was concluded between

ЕВН БЪЛГАРИЯ ЕЛЕКТРОРАЗПРЕДЕЛЕНИЕ ЕАД, със седалище и адрес на управление гр. Пловдив, ул. Христо Г. Данов №37, вписан в Търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК. 115 552 190, ИН по ДДС: BG 115 552 190, представлявано чрез всеки двама от Съвета на директорите в състав: Роналд Брехелмахер, Гочо Чемширов и Костадин Величков, наричано по-нататък ВЪЗЛОЖИТЕЛ

EVN BULGARIA ELEKTRORAZPREDELЕНИЕ EAD, 37 Hristo G. Danov str., 4000 Plovdiv, entered in the Trade register of the Registry Agency, with EIC No 115 552 190, VAT No BG 115 552 190, represented by every two of Board of Directors: Ronald Brechelmacher, Gocho Tchemshirov, Kostadin Velichkov, hereinafter referred to as the ASSIGNOR

И

and

_____ със седалище и адрес на управление гр. _____, ул. „_____“ № _____, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК _____, ИН по ДДС: _____, представлявано от _____ - _____, наричано по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ

_____ with seat and registered address: _____, street „_____“ № _____, listed in the Commercial register of the Registry Agency under company code _____, VAT №: _____, represented by _____ - _____, hereinafter referred to as the CONTRACTOR.

Чл.1. ПРЕДМЕТ, (1). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага услугите чрез Заявка за Поръчка, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши: Закупуване на допълнителни лицензи, софтуерна поддръжка и консултантски услуги за електронна система за обучение ILS, съгласно чл.11.(3).2. от настоящия договор.

Art. 1. SUBJECT, (1). The ASSIGNOR shall assign services through an Order Application and the CONTRACTOR agrees to perform the following: Purchase of additional licenses, software assurance and consulting services for e-learning system ILS, pursuant to Article 11. (3).2. hereunder.

Чл.2. СТОЙНОСТ, Прогнозната стойност на договора за посочените в чл.1. дейности възлиза на _____ словом (_____) лева, без включен ДДС.

Art. 2. VALUE, the contract's target value of the listed in Article 1. activities amount to _____ in words BGN(_____) VAT excluded.

Чл.3. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ, (1). Единичните договорени цени за позиция от _____ до _____, без включен ДДС, посочени по-горе са твърди за срока за изпълнение на договора

(2). Цената на поддръжката на софтуера за година е _____ % от общата на лиценза (_____ евро). В случай на закупуване на допълнителни лицензи, стойността на поддръжката се увеличава пропорционално и се прекалькулира на месечна база.

(3). Единичните договорени цени включват всички необходими разходи (транспортно-командировъчни, нощувки, дневни и други) за изпълнение предмета на настоящия договор.

Art. 3. PRICE TERMS, (1). The agreed prices per unit for positions from to , VAT excluded, referred to above, shall be firm for the duration of the contract

(2). Maintenance per year is % from the total license price (). In case of purchase of additional licenses, the value of the maintenance increases accordingly and recalculate a monthly basis.

(3). The prices per unit, as agreed herein, shall include all costs and expenses (travel expenses, accommodation, daily allowances and other) necessary for the implementation of this contract.

Чл.4. СРОКОВЕ, (1) Срокът на действие на настоящия договор е за период от 24 месеца, или до изчерпване на стойността съгл. Чл. 2.

(2). Срокът за изпълнение и предаване на услугите, предмет на настоящия договор е в календарни дни и се договаря индивидуално за всяка Заявка за доставка между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, освен в случаите, когато не е фиксиран такъв срок в настоящия договор.

(3). Срокът за доставка на нови лицензи е до дни след Заявка за доставка изпратена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(4). Срокът на изпълнение на Заявката за доставка започва да тече от датата на изпращане и се счита за потвърдена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ако е изпратена на посочените по долу в чл.10, ал. 4 факс или e-mail на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(5). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ може да се откаже поддръжката на софтуера с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, изпратено не по късно от 30 календарни дни преди края текущото тримесечие.

Art. 4. TIME FRAMES (1) Term of validity of this contract is for a period of 24 months, or till reaching the target value according to art. 2.

(2). The deadline for the implementation and delivery of the services under this contract is set in calendar days and shall be negotiated individually for each and every order between the ASSIGNOR and the CONTRACTOR except in cases where no such period is fixed in this contract..

(3). The delivery time for a new license is up to days after purchase order sent from ASSIGNOR to CONTRACTOR.

(4). An Order execution term, as per item (2), shall begin to run from the date of sending shall be deemed accepted by the CONTRACTOR if the order is sent by e-mail or fax mentioned below in art. 10, para. 4

(5). The ASSIGNOR can terminate the maintenance of the software with written notice to the Contractor, sent no later than 30 calendar days before the end of the current quarter.

Чл.5. НЕУСТОЙКИ, (1). При неспазване на срока за изпълнение по чл.4 (2) и (3) от настоящия договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка, в размер на 0,5 % на ден, до 8,0% от стойността на Заявката за доставка. Неустойката се прихваща от задължението към доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2). Плащането на неустойки не лишава изправната страна по договора от правото и да търси обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи над размера на неустойката.

Art. 5. FORFEITS, (1). In the event of failure to comply with the execution period under Article 4 (2) and (3) hereto, the CONTRACTOR shall pay the ASSIGNOR a forfeit of 0.5% per day, up to 8.0% of the total value of the order. The forfeit shall be deducted from the obligation due to the supplier, after sending an information notice (forfeit document of a compensatory nature) by the ASSIGNOR;

(2). Forfeit payment does not deprive the non-defaulting party the right to seek compensation for damages and lost profits above the amount of the forfeit.

Чл.6. ПЛАЩАНЕ, (1). По банков път, след предоставяне на услугата, всички свързани с това такси се разделят симетрично между страните.

(2). За поддръжка на системата: 4 (четири) пъти годишно на всеки 3 месеца до 10 календарни дни от датата на фактурата и приемо-предавателния протокол.

(3). За допълнителни лицензи, разработка на нови функционалности, както и предоставяне на свързани с това услуги за консултации, обучения и др. до 45 календарни дни след приемо-предавателен протокол и фактура.

(4). Плащанията по настоящия договор не могат да надхвърлят посочената в чл.2 стойност.

(5) Данък при източника: Има общ данък при източника върху услугите, предоставяни от чуждестранни доставчици на услуги в България, който възлиза на максимално 10% от дължимата сума за плащане, в зависимост от конкретното споразумение със страната на произход на доставчика на услугата. Въз основа на

договора за избягване на двойното данъчно облагане, размерът на данъка при източника, може да се изиска обратно от изпълнителя от българските данъчни органи чрез съответната процедура.

За целите на избягване на двойното данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойното данъчно облагане /СИДДО/ за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя:

- „Сертификат за местно лице“,
- „Декларация за притежател на дохода“,
- „Декларация за липса на място на стопанска дейност или определена база в България, от които произхождат съответните доходи“ и
- Извлечение от публичен регистър, удостоверяващо правото за подписване на лицето, подписало двете декларации.

Посочените документи следва да бъдат представени не по-късно от датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл: rositza.yancheva@evn.bg и tododrka.dublekova@evn.bg както и в оригинал на следния адрес: България, 4000-Пловдив, ул. Христо Г. Данов 37, на вниманието на Р.Янчева/ Т.Дублекова. Възложителят удържа данък при източника съгласно приложимото българско законодателство и съответната СИДДО.

(6). Фактурата за поддръжка се издава последния работен ден от последния месец на всеки тримесечен период. Всяка фактура задължително трябва да бъде придружена с приемо-предавателен протокол.

(7). Плащането на фактурите не означава признаване на редовността на доставката на Изпълнителя и това не означава отказ от полагащи се на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ претенции, произтичащи от незадоволително изпълнение, гаранции и обезщетения.

Art. 6. PAYMENT, (1). By bank transfer, after provision of the service, all bank charges are split symmetrically between the parties.

(2). For the maintenance of the system: 4 times per year on each 3 months, up to 10 calendar days from the Invoice date and acceptance protocol.

(3). For additional licenses, development of new functionalities, as well as provision of related services consisting of consulting, trainings and ets. within 45 calendar days from the date of acceptance protocol and Invoice.

(4). Payments under this contract may not exceed the value specified in Article 2.

(5). Withholding tax: There is a general withholding tax on services provided by foreign service suppliers in Bulgaria, which amounts to a max. of 10% of the due amount to be paid, depending on the specific agreement with the country of origin of the service supplier. On the grounds of avoidance of double taxation treaty the amount of the withholding tax can be claimed back by the CONTRACTOR from the Bulgarian tax authorities through the corresponding procedure.

For the purpose of avoidance of double taxation by applying the international Conventions for avoidance of double taxation /CADT/ for each calendar year separately, the Contractor shall provide to the Assignor:

- "Certificate for residence",
- "Declaration for a holder of the income",
- "Declaration for absence of a place of business activity or a base in Bulgaria" and
- an excerpt from the entry on a public register, certifying eligibility for the signature of the person signed both declarations.

These documents should be submitted not later than the date of issue of the first invoice under the contract and shall be sent by e-mail to: rositza.yancheva@evn.bg and todorka.dublekova@evn.bg and the original documents to the following address: Bulgaria, 4000 Plovdiv, 37, Hristo G. Danov Str., to the attention of R.Yancheva/T. Dublekova. The Assignor shall deduct a tax at source under the applicable Bulgarian legislation and the relevant Convention for avoidance of double taxation.

(6). The Invoice for maintenance is issued on last working day of the last month of each quarter period. The obligatory is that each invoice must be accompanied with acceptance protocol.

(7). Payment of invoices not imply recognition of the regularity of delivery to the Contractor and does not means a refusal of accruing the ASSIGNOR claims arising from unsatisfactory performance guarantees and indemnities.

Чл.7. ГАРАНЦИЯ, (1). Гаранционните условия на приетите действително извършени услуги е () месеца, считано от датата на приемо-предавателния протокол.

(2). Гаранционните условия по предходната алинея остават в сила, независимо от изтичане на срока за изпълнение на договора.

Art. 7. GUARANTEE, (1). The Guarantee conditions of the received actually committed services shall be () months from the date of the certificate of delivery/acceptance.

(2). The Guarantee conditions referred to in the preceding paragraph shall remain in effect, regardless of the expiry of the period for the contract execution.

Чл.8. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ, EVN България Електроразпределение, гр. Пловдив, ул."Кукленско Шоше"№5, България.

Art. 8. PLACE OF EXECUTION, EVN Bulgaria Elektrorazpredelenie, the town of Plovdiv, 5, Kuklensko Shose str., Bulgaria.

Чл.9. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ИЗПЪЛНЕНИЕТО, (1). Изпълнението се извършва съгласно условията на настоящия договор и при спазването на Техническите изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ - чл.11.(3)2.2.

(2). В случай, че при изпълнение на договорените дейности, се образуват отпадъци с опасен и/или неопасен произход, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен да ги приеме, ако разполага с необходимите разрешителни и лицензии от компетентни органи (МОСВ, МЗ, МИЕ) или да предаде за приемане на лице, притежаващо съответните разрешителни, съгласно ЗУО и ЗООС.

(3). Договорът да бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH).

Art.9. EXECUTION REQUIREMENTS, (1) The implementation shall be carried out under the terms of this contract and in compliance with the technical requirements of the ASSIGNOR - art. 11. (3)2.2.

(2). If during the implementation of the agreed activities, a waste with hazardous and/or non-hazardous origin is generated, the Contractor is obligated to take it back, in case he has the necessary permits and approvals from the competent authorities (Ministry of Environment and Water of Bulgaria, MH, MEE) or to forward it to a person holding an appropriate license under the Waste Management Act and the Environmental Protection Act (EPA).

(3). The Contract shall be executed in accordance with the requirements of Art. 31 of Regulation (EC) № 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006, concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH).

Чл.10. ДРУГО, (1). Изпълнителя издава Оригинална фактура с вписан номер на договор, с данни "EVN България Електроразпределение" ЕАД, гр.Пловдив, ул."Христо Г.Данов" №37, ЕИК: 115 552 190, ИН по ДДС: BG115 552 190 и приемо предавателен протокол, на вниманието на: Стойчо Вълчев

(2). При издаването на фактура е нужно да бъде посочен ЕИК номерът, идентификационният номер по ДДС на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, приложимата ставка на ДДС и сумата на данъка, а в случай на освобождаване от ДДС или когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е платец на данъка, допълнително следва да се упомене приложимата законова разпоредба. ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се задължава да изпрати фактурата най-късно един ден след изготвянето ѝ на Ф + 359 32 278 503 или E: rositza.yancheva@evn.bg / todorka.dublekova@evn.bg.

(3). Адрес за кореспонденция на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: П.Код: 4004 гр. Пловдив, ул."Кукленско шосе" № 5, отдел Информация и телекомуникация-СІ, лице за контакти: Силвия Бочева, М:+359 (0) 8828 34308, E: silvia.bocheva@evn.bg

(4). Данни на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: :

Адрес за кореспонденция: П.Код: гр. , ул. . № , лице за контакти , Т: , М: , Ф: , Е:

(5). При промяна на данните в предходната алинея ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се задължава своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмен вид, в противен случай всяка кореспонденция до горе указаните данни се счита за изпратена.

(6). Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на този договор и разменени между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са валидни, когато са изпратени по факс или e-mail посочени по-горе.

(7). Не се допуска фактуриране на стоки от настоящия договор със стоки от други договори в една обща фактура.

(8). Договора се сключва в двуезичен формат на Български и Английски език, като в случай на спор валиден е текста на Български език.

(9). Прекратяване на Договора, в следните случаи:

1. Договорът може да бъде прекратен с изтичане на срока на Договора, включващ срока за изпълнение и предаване на доставките/услугите.;
2. Договорът може да бъде прекратен по взаимно писмено съгласие между страните.;
3. Възложителят има право незабавно да прекрати Договора, ако срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен запор или възбрана за погасяване на дълг.;
4. В случаите на предсрочно прекратяване на договора, се заплащат приетите действително извършени дейности до момента на прекратяването му, за което се съставя двустранен протокол.;
5. Договорът може да бъде развален при забава и системно неизпълнение на задълженията, като Възложителят, преди прекратяване на договора, е длъжен да изпрати писмена покана за изпълнение, като изрично уговори в нея нов срок за изпълнение и в случай, че в новият срок за изпълнение, такова не последва, договорът се счита за развален от деня, следващ повторния срок.;
6. При частично неизпълнение Възложителят има право да претендира за неустойка за забава, ведно с изпълнение;

Art. 10. OTHER, (1). Contractor's original invoice issued with recorded contract number, with data EVN Bulgaria Elektrorazpredelenie EAD, the town of Plovdiv, 37, Hristo G. Danov str. UIC: 115 552 190, VAT ID: BG 115 552 190, Financially Responsible Person: Ronald Brechelmacher) and a delivery/acceptance protocol, to the attention of: Stoycho Valchev

(2). When an invoice is issued, it shall specify EIC, VAT ID No of the ASSIGNOR and the CONTRACTOR, the applicable VAT rate, and the tax amount, and in case of VAT exemption, or when the ASSIGNOR is a tax payer, it should further contain the relevant legal provision. The CONTRACTOR is obliged to send the invoice one day after its preparation at the latest by fax at + 359 32 278503, or by e-mail to: rositz.yancheva@evn.bg / todorka.dublekova@evn.bg.

(3). Correspondence address of the ASSIGNOR: Post Code: 4004 the town of Plovdiv, Bulgaria, 5, Kuklensko shosse str, Information and telecommunication - CI department, contact person Silvia Bocheva, M: + 359 (0) 8828 34308, E: silvia.bocheva@evn.bg

(4). CONTRACTOR Details: , Contact person , T: , M: , Ф: , E:

(5). If the contact details stated in the previous paragraph change, the Contractor shall notify the ASSIGNOR in writing as soon as possible, otherwise any correspondence to the above specified contact details shall be considered sent.

(6). All messages, advance notices and orders relating to the execution of this contract and exchanged between the ASSIGNOR and the CONTRACTOR shall be considered valid if sent by fax or E-mail mention above.

(7). Invoicing of goods and products subject to this contract together with goods and products subject to other contracts in a single joint invoice shall not be allowed.

(8). The contract is concluded in a bilingual format Bulgarian and English, as in the case of a valid argument is the text of the Bulgarian language.

(9). Termination of the contract, due to the following cases:

1. The contract may be terminated upon the expiry of the Contract's term, which shall include the time limit for execution of the deliveries/services.;

2. The contract may be terminated by mutual written agreement between the parties.;

3. The Assignor has the right to immediately terminate the Contract if proceedings have been opened against the Contractor of declaring bankruptcy or he has been declared insolvent, and in case his property has been put under seizure or foreclosure due to debt repayment.

4. In the case of contract termination before the appointed time, the actually performed activities by the time of the contract termination shall be paid for and a bilateral protocol shall be drawn up in that regards.;

5. The contract may be terminated in the event of delay and systematic non-fulfillment of obligations, and the Assignor shall be obliged, before termination of the contract, to send a written invitation for the implementation, in which to point a new deadline for the implementation and if there is no implementation of the obligations in the newly fixed deadline, the Contract shall be considered terminated from the day following the last day of the new time limit set.

6. In case of a partial non fulfillment of the obligations the Assignor shall be entitled to claim damages for delay, along with the performance.

Чл.11. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ, (1). За всички неуредени в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство.

(2). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(3). Последователността на документите по важност е следната:

1. Настоящият договор

2. Приложения, неразделна част от настоящия договор:

- 2.1. Начална оферта и финансово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с Вх.№ от дата XXXXXX.
- 2.2. Технически изисквания към поръчка № 730-EP-15-CI-Д-3, с предмет: Закупуване на допълнителни лицензи, софтуерна поддръжка и консултантски услуги за електронна система за обучение ILS
- 2.3. Търговски условия към поръчка № 730-EP-15-CI-Д-3, с предмет: Закупуване на допълнителни лицензи, софтуерна поддръжка и консултантски услуги за електронна система за обучение ILS
- 2.4. Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ към поръчка № 730-EP-15-CI-Д-3, с предмет: Закупуване на допълнителни лицензи, софтуерна поддръжка и консултантски услуги за електронна система за обучение ILS
- 2.5. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN – Издание 2010
- 2.6. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN – Издание 2010
- (4). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

Art. 11. FINAL PROVISIONS, (1). For all unsettled in this contract issues shall apply the provisions of the existing legislation.

(2). All disputes arising from the interpretation and implementation of this contract shall be settled by the Parties in a friendly manner by negotiation, consultation and mutually beneficial agreements. If such can not be reached, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court of the ASSIGNOR registered office.

(3). The sequence of documents in accordance to their importance is as follows:

1. The current Contract

2. Appendices constituting an integral part of the Contract:

2.1. Offer and Financial proposal by the CONTRACTOR Incoming № dated XXXXXX

2.2. Technical requirements for Order Nr. 730-EP-15-CI-Д-3, with subject: Purchase of additional licenses, software assurance and consulting services for e-learning system ILS

2.3. Commercial Terms for Order Nr. 730-EP-15-CI-Д-3, with subject: Purchase of additional licenses, software assurance and consulting services for e-learning system ILS

2.4. Technical proposal by the CONTRACTOR for Order Nr. 730-EP-15-CI-Д-3, with subject: Purchase of additional licenses, software assurance and consulting services for e-learning system ILS

2.5. General Purchasing Terms of the EVN Group Companies - Edition 2010

2.6. EVN Group Integrity Clause - Edition 2010

(4). This contract was signed in duplicate, one copy for each of the parties.

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ/ For ASSIGNOR:

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ/ For CONTRACTOR:

Общи условия на закупуване на дружествата от групата / General Purchase Conditions of the EVN Group

Към /To

Поръчка № 730-EP-15-CI-D-3, с предмет: Закупуване на допълнителни лицензи, софтуерна поддръжка и консултантски услуги за електронна система за обучение ILS

Order Nr. 730-EP-15-CI-D-3, with subject: Purchase of additional licenses, software assurance and consulting services for e-learning system ILS“

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя

2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвен от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.

3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.

4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от

Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).

5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпорежданията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички закони и подзаконовни нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него

Since it has not otherwise been specified in the contract, the following general purchasing terms shall be considered valid. Commercial terms or general terms of the Contractor, unless they are not expressly approved by the Assignor, will not be applied, even if they are not explicitly rejected by the Assignor.

1. All the contracts and amendments thereto shall be concluded in writing only. All oral agreements between the parties are ineligible, unless they are confirmed in writing by the Assignor

2. In the event that the contract is based on a preliminary estimates of costs (pre-offer), prepared by the Contractor and submitted to the Assignor, the Contractor shall adhere to it, unless if in the preliminary cost estimates is specifically referred to, that it is a subject to change and is non-binding.

3. The prices which have been specified in the contract are fixed prices, they can not change, and the deliveries are made out free at the place of performance, the goods are packed, risks insured, unloaded. All risks shall pass to the Assignor only after the goods are delivered and accepted by the Assignor. Until then, all risks shall be borne by the Contractor. The place of performance shall be considered the said in the contract address for the delivery/implementation of the service.

4. Acceptance of a delivery/service shall be considered to have been carried out only when it is confirmed by the Assignor in writing, through the signing of a bilateral Certificate of Delivery (CD).

5. The Contractor undertakes to comply with and guarantee that their personnel and subcontractors they hire will comply with legal requirements for protecting the life and health of workers as well as to protect the environment. The workers shall have a right of access only to the specified by the Assignor areas. The orders of the construction and assembly supervision of the Assignor are mandatory and must be complied with. The Contractor shall explicitly undertake to comply with all laws and regulations and shall supervise the employees or subcontractors, citizens of Republic of Bulgaria as well as foreigners, under the relevant Bulgarian and

или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искиове.

6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и искиове.

7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните законови разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.

8. Изпълнителят отговаря за всички вреди в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя,

неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали. Изпълнителят

European employment legislation. Before starting the work, the Contractor shall demonstrate compliance with the obligations concerning control, by presenting a complete set of relevant documentation (residence permit, work permit, etc..) which have not been explicitly requested by the Assignor, and to ensure that the contracting authority and/or its agencies and employees shall not be liable for failure to meet those duties, as well as the resulting from this damages and claims.

6. The Contractor shall undertake the obligation of comprehensive coordination and cooperation with all the people working at the site. The Contractor undertakes to comply with all regulations governing the rights and obligations of employees, including, but not limited to the Labour Code, Health and Safety at Work Act, Spatial Planning Act, and in the most conscientious way to support the companies from the EVN group as Assignors of the works as well as the responsible persons (coordinators, project managers) in the performance of their duties. The aim is to ensure implementation of the principles for prevention of hazards in compliance with all guidelines of the relevant services for occupational medicine. The Contractor is obliged to guarantee that the Assignor and/or any of Assignor's offices and employees shall not be liable for the resulting from the failure of these obligations damages and claims.

7. The Contractor shall guarantee the flawless, as agreed, implementation of the delivery / service. For the warranty of the product/service shall apply the valid legal regulations, except in cases where it has been otherwise agreed in the contract. The right of warranty claim shall apply to all defects, occurring within the agreed warranty period. The proof of flawless, according to the contract, performance is Contractor's responsibility. If in connection with defects removal, arise costs that are connected to disassembly and assembly, as well as any other additional costs, they shall be borne by the Contractor.

8. The Contractor shall be responsible for any damages resulting from the actions or inaction of the Contractor, Contractor's personnel, Contractor's subcontractors or any other auxiliary units in the process of or on the occasion of the performance of the delivery/service, as well as for damages, which have been caused by the used materials or parts of these materials. The Contractor shall also be responsible for all materials submitted to them for installation or storage by the Assignor or by other enterprises,

отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. Изпълнителят се задължава, че всички иски или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при изпълнението на договора.

9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Срокът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП.

10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законната лихва за забава при плащането съгласно чл.86 от ЗЗД. Освен законната лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано

construction items or other objects. In any case the Contractor shall prove that the Contractor himself, his personnel, subcontractors or any other auxiliary units are not to blame. This also applies in case of damages caused by negligence or miss care of a good trader. The Contractor undertakes that all claims or claims by employees or third parties, concerning damages arising in connection with the execution of the contract shall be addressed to the Contractor and shall guarantee that the Assignor shall not be liable. The Contractor shall, at his own expense, conclude the relevant general liability insurance to cover all the legal provisions and contract risks in taking responsibility. The Insurance protection shall cover the liability for damages to third parties of all subcontractors hired by the contractor under the contract.

9. Invoices must be sent to the specified in the contract/order address in one original copy and shall contain the contract number and/or order number. Invoices must comply with the current tax requirements, and it is particularly important to point the VAT identification number, as well as the VAT numbers of the Assignor and of the Contractor, the value of the VAT shall be pointed separately. Invoices which do not meet these requirements shall not be considered as a ground for due payment and the Assignor has the right to send them back to the Contractor for correction. The payment period begins to run from the receipt of the invoices and all the adjacent to the delivery/service documents according to the specified in the contract recipient of goods/service, on condition that the delivery/service has been accepted via bilaterally signed CD as stated in the contract.

10. In case it has not been explicitly agreed otherwise, in case of partial deliveries or partial performance of services it shall be acceptable to issue a total invoice after the full implementation of the contract. Payments shall be made not later than the specified in the contract/order period. Payments, made within this period shall be considered as committed on time, in regards to the negotiated discounts, and shall not cause effects of delay, because of failure to comply with the payment period. In default of payment by the Assignor, shall apply the legal interest rate for payment delay in accordance with Art. 86 of the OCA. Except for the legal interest for delay the Assignor shall not owe any other payment damages and other penalties, except in cases of proven wilful misconduct.

умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) Възложителя за сключени договори за цесия. В случай на цесия Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено.

Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятия от концерн на Възложителя, от вземания, които се дължат към Изпълнителя.

13. Изпълнителят се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др. подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпни за трети лица, дотогава докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от Възложителя документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На Изпълнителя може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на Възложителя да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на Възложителя като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения изпълнителят се задължава да заплати глоба в размер на 25 000 лева. Възложителят има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.

14. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на най-новите технически постижения. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече, но не единствено, свързани с ИТ-системи и/или данни на Възложителя, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.

15. Изпълнителят отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.

16. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита

11. In the case of cession, the Contractor is obliged to notify the Assignor, in writing (not by fax or e-mail), about signed deeds of assignment. In case of cession the Assignor is entitled to charge and maintain the handling fee and maintenance amounting to 1% of the claim.

12. Right of Lien in favour of the Contractor shall not be allowed unless specifically regulated by law. The Assignor is entitled to set off his own debts and claims, which the Contractor is due to the enterprises of the Assignor's concern, which are due to the Contractor.

13. The Contractor shall keep confidential all the information and documents available to him (models, drawings, sketches, electronic data, calculations and the like) that have become known to him in connection with the procedure. The Contractor shall store it in an appropriate way, shall use it solely in connection with the contract and shall not make it available to third parties as long as it does not become publicly known or available. During the acceptance of the delivery/service, the provided by the Assignor documents, should be returned in the original form, it is not permitted to copy them. The Contractor may be authorized only after a written consent by the Assignor to publish information relating to the project or to name the Assignor as his customer. In the event of failure of the forementioned obligations the contractor shall be obliged to pay the fine at the amount of 25 000 BGN. The Assignor has the right, in case of non-compliance with these obligations, to claim for other damages as well.

14. The Contractor shall ensure that the deliveries/services meet the latest technical achievements. The Contractor shall be liable for any resulting damage, most of all, but not exclusively, related to IT-systems and/or the data of the Assignor, when they are not available, are not safeguarded in secrecy or have lost their integrity.

15. The Contractor shall be responsible and ensure that by the delivery/service will not violate the rights of third parties on intellectual or industrial property. The Assignor is not responsible for any possible claims of third parties in this connection, and all claims will be directed to the Contractor.

16. The Contractor shall explicitly agree that in the performance of this contract will comply with the Law and

на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да са информирани, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и подвеждане под административно-наказателна отговорност.

17. Възложителят, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност, или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен запор или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.

18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерна EVN. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

19. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни

продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.

20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма

regulations on Personal Data Protection and that all information disclosed in connection to this contract, if necessary, may be made available to third parties (such as design companies, facility owners, insurers and others, but not competitors) only in accordance with these requirements. The Contractor shall be responsible that, as well as its workers and all those who provide services in connection with the performance of the contract, will comply with the provisions of this General Purchasing Terms and legal requirements. They must be explicitly informed that violation of the requirement to exercise proper care and confidentiality may lead to claims for damages and administrative and criminal liability.

17. The Assignor has the right to unilaterally terminate the contract without notice if against the Contractor has been opened proceedings of declaring bankruptcy or has been declared bankrupt, and when the property has been put under dstraint or foreclosure for repayment of debt. Upon a withdrawal from the contract, the Assignor has to cover the cost of deliveries/services performed to date by the Contractor, in case that the Assignor will be able to use them for their intended purpose stated in the contract. In any case, the Assignor is not liable to pay more than for that which has been already implemented.

18. The Assignor is entitled to transfer the contractual relationship with all rights and obligations to another enterprise from the EVN concern. The Contractor shall not be entitled, unless in the case of a prior written consent by the Assignor, to assign the contract in general or partial to third parties and /or to engage subcontractors.

19. All disputes arising from the interpretation and implementation of the contract shall be settled by the Parties in friendly tone by negotiation, consultation and mutually beneficial agreements. If such can not be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the Assignor. In force shall be the substantive law on the part of the court registration of the Assignor, excluding the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the rules of private international law. The language of the contract shall be the official language of the country according to the court registration of the Assignor.

20. If certain provisions of these General Purchasing Terms are, or become wholly or partially void or not feasible, it will not affect the validity of the remaining provisions. In place of

да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.

(Издание Януари 2011)

the invalid or impracticable provisions, the Parties shall agree to regulate their relationship in a way that is as close as possible to what the parties were intended to according to the invalid or impracticable provision of the signed agreement.

(Edition January 2011)

Към /То

Поръчка № 730-EP-15-CI-Д-3, с предмет: Закупуване на допълнителни лицензи, софтуерна поддръжка и консултантски услуги за електронна система за обучение ILS

Order Nr. 730-EP-15-CI-Д-3, with subject: Purchase of additional licenses, software assurance and consulting services for e-learning system ILS“

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска предоговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.

2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).

3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.

4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на

The contractor has taken cognizance of the following integrity clauses, to which the EVN Group is also committed, and shall take them into consideration when rendering its deliveries/services. The client is entitled to revise the content of these duties at any time. In case of violation, the client is entitled to request negotiations in order to re-establish the contractual conditions. If the contractor fails to comply with this request within one month or does not desist from or correct the ascertained breach of contract amicably or within a reasonable period of grace, the client is entitled to terminate the contract with immediate effect. If the contractor refuses or prevents such revisions from being carried out, the client is likewise entitled to terminate the contract with immediate effect. Furthermore, the contractor undertakes to make the following principles and policies binding upon its upstream suppliers and subcontractors.

1. Recognition of human rights. Our contractors and subcontractors are expected to recognize and uphold the United Nations Declaration on Human Rights and to ensure that they are not involved in violations of human rights.

2. No child labour or forced labour. During the manufacture of their products and provision of their services, our contractors and subcontractors undertake not to use or tolerate the use of child labour or forced labour or other involuntary labour as set out in the Conventions of the International Labour Organization (ILO).

3. No discrimination or harassment in the workplace. Each employee shall be treated with respect and dignity. No employee shall be physically, mentally, sexually or verbally harassed, abused or discriminated because of his or her sex, race, religion, age, origins, handicap, sexual orientation or political or ideological views.

4. Safety and health in the workplace. Our contractors and their subcontractors must ensure that safety and health are guaranteed for their employees in the workplace while

сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.

5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.

6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.

7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовни нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото

ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвличат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен

observing any applicable laws and regulations. Free access to drinking water, sanitary facilities, appropriate fire prevention equipment, lighting, ventilation and – if necessary – suitable personal protective equipment must be provided. Employees shall be trained in the correct use of protective equipment and in general safety rules.

5. Labour and social security laws. Our contractors and their subcontractors undertake to abide by the labour and social security laws that apply in each country when implementing contracts.

6. Transparency as regards working hours and remuneration. Working hours shall be in line with applicable laws. The persons employed by our contractors and subcontractors shall receive employment contracts in which working hours and remuneration have been laid down.

7. Protection of the environment. We expect our contractors and their subcontractors to observe all applicable laws and regulations on the protection of the environment when carrying out their entrepreneurial activities and to pay proper attention to economic, ecological and social aspects when rendering their services/deliveries and thus not lose sight of the importance of sustainable development.

8. Reduction in the use of resources, waste and emissions. The continuous improvement in the efficiency of how

resources are used is an important part of management and running a business. Our contractors and their

subcontractors shall minimize waste of any sort and discharges and emissions into the air, water and ground.

9. High ethical standards. We expect our contractors and their subcontractors to attach a high degree of importance to business ethics, to abide by prevailing national laws (in particular labour, competition, anti-trust and consumer laws)

and to refrain from engaging or participating in corruption, bribery, deceit or blackmail.

10. Transparent business relationships. Our contractors and their subcontractors shall abstain from offering, requesting, granting or accepting any gifts, payments or other comparable advantages or gratuities that might induce

род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. Право за провеждане на събрания и стачки.

Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия.

(Издание Януари 2011)

someone to violate his or her duties.

11. Right of assembly and strike. The persons employed by our contractors and their subcontractors should be granted the right to participate in assemblies and strikes in accordance with the laws of the country where they work without having to fear any possible consequences.

(Edition January 2011)